Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образвания

Санкт-Петербургский государственный университет

Струев Даниил Андреевич

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА НА ТЕМУ:

**Жанр касыды в творчестве персидского поэта XII века ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ**

Образовательная программа «Востоковедение и африканистика»

Направление «Востоковедение и африканистика»

Профиль: «Литература народов Азии и Африки»

Научный руководитель: Владимир Альбертович Дроздов,

к.филол.н., доцент

Рецензент: Юлий Аркадьевич Иоаннесян,

к.филол.н., ст.н.с.

Санкт-Петербург

2018

**Оглавление**

[Введение 3](#_Toc514708801)

[Эпоха ‘Усма̄н-и Мухта̄рӣ 6](#_Toc514708802)

[Придворная литература конца XI–первой половины XII вв. 13](#_Toc514708803)

[Касыда в предмонгольскую эпоху 33](#_Toc514708804)

[История изучения жизни и творчества ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ 41](#_Toc514708805)

[Диван ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ 47](#_Toc514708806)

[Касыды в Диване ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ 52](#_Toc514708807)

[Заключение 86](#_Toc514708808)

[Список использованной литературы 89](#_Toc514708809)

[Приложение 91](#_Toc514708810)

# Введение

Жизнь и творчество ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ (1066/1077–1150/1154) почти не были объектом научного исследования в отечественном и западном востоковедении. Среди иранских литературоведов ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ известен как автор поэмы-маснавӣ «Шахрӣйа̄р-на̄ме» («Книга Шахрийара») – одной из последних поэм из серии продолжений «Ша̄х-на̄ме» («Книга царей»), а также как мастер касыды. Но, несмотря на это, ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ остаётся малоизвестным и малоисследованным поэтом.

Касыда – одна из самых популярных и распространенных поэтических жанров в литературе на фарси. В истории персоязычной поэзии трудно найти поэта, который бы не писал касыд. Несмотря на то, что многие поэты прославили свое имя в таких литературных жанрах, как газель, рубаи, к̣ит̣ʼа, касыда занимает в их творчестве также достойное место. Процесс ее эволюции представляет собой постоянное совершенствование и усложнение. И творчество ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ является примером персоязычной касыды, которая претерпевала изменения в конце XI – первой половине XII вв.

Выбор темы диссертации обусловлен, с одной стороны, тем, что это возможность заняться изучением творчества поэта, который не привлёк должного внимания востоковедов, а с другой стороны тем, что изучение касыд в рамках творчества этого поэта представляет интерес с точки зрения выяснения особенностей этого жанра, и как этап в создании общей картины трансформации касыды в персоязычной литературной традиции.

За основу работы взят Диван ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ, изданный в Тегеране в 1962 г. Предметом исследования являются касыды, включённые в этот Диван.

Целью данной работы является анализ касыд, которые входят в состав Дивана ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ, а также выявление особенностей его панегириков.

В соответствии с поставленной целью исследования сформулированы следующие задачи:

–Изучение жизни и творчества ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ, его места среди поэтов-современников, а также исторических и литературных факторов, повлиявших на поэта и его творчество;

–Определение роли касыды в персидской поэзии первой половины XII вв.;

–Изучение тематики и жанровых особенностей касыды в Диване ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ;

–Филологический перевод некоторых касыд из Дивана ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ.

Научная новизна исследования заключается в том, что оно представляет первую попытку рассмотрения касыд ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ в контексте изменений в персидской придворной поэзии конца XI – первой половины XII вв.

Практическая значимость проведённого исследования заключается в том, что материал и выводы работы могут быть использованы при подготовке учебных курсов по истории персоязычной литературы и при проведении специальных семинаров по классической персидской литературе по теме придворной поэзии конца XI – первой половины XII вв. и творчеству поэтов так называемой второй Газны или Газны эпохи Бахра̄м-ша̄ха.

Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, шести глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Введение раскрывает актуальность настоящей работы, определяет объект, предмет, цель и задачи проведённого исследования, а также указывает на практическую значимость.

В первой главе приводится историческая справка об эпохе, в которую жил ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ.

Во второй главе даётся обзор литературной жизни этой эпохи и справочная информация о поэтах-современниках ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ.

Третья глава включает в себя обзор сведений о роли персидской касыды в XII в. и её характерных чертах.

Четвёртая глава посвящена изучению жизни и творчества ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ.

В пятой главе излагается содержание Дивана ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ.

Шестая глава содержит и анализ касыд в Диване ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ и филологический перевод нескольких из них.

В Заключении подводятся итоги исследования, формируются окончательные выводы по рассматриваемой теме.

После основной части работы приводится приложение, которое содержит касыды, не использованные в основном тексте работы, и их филологический перевод.

Стоит упомянуть, что персидские имена и арабско-персидские слова в данной работе написаны с использованием классической транскрипции, однако в написании городов, стран, династий правителей и образованных от них прилагательных применены обычные переводы слов без диакритических знаков. Также исключением стали такие понятия, как «Диван», «газель», «касыда», «рубаи», и «визирь», поскольку они вошли в научный обиход.

# Эпоха ‘Усма̄н-и Мухта̄рӣ

После правления султана Мах̣мӯда (правил 998–1030) и затем его сына Масʻӯда (правил 1031–1041) могущество Газневидов стало сходить на нет, и государство распалось.

О последующих ста пятидесяти годах правления династии Газневидов известно немного, поскольку сохранилось не так много источников. Сконцентрировав своё внимание на севере Индии, они сделали возможной исламизацию и завоевание крупных частей Индии более поздними мусульманскими захватчиками (Гуриды[[1]](#footnote-1), Делийские султаны[[2]](#footnote-2)). Двор Газневидов оставался центром литературной и культурной деятельности, о чём свидетельствуют такие сочинения, как перевод на новоперсидский сочинения «Калӣла ва Димна» («Калила и Димна»), выполненный в 1143–1145 годах Низ̣а̄м ад-Дӣном Абӯ-л-Маʻа̄лӣ Нас̣рулла̄хом (ум. между 1160–1186), и поэзия Масʻӯд-и Саʻд-и Салма̄на (1046/1047–1121/1122).

1050–60-е гг. были беспокойными для Газневидов. В годы правления ‘Абд ар-Рашӣда ибн Мах̣мӯда (правил 1050­–1053) и Фаррухза̄да ибн Масʻӯда (правил 1053–1059) велись активные военные действия с Сельджукидами, которые не дали преимущества ни одной, ни другой стороне. Не было ни громких побед, ни сокрушительных поражений. Таким образом, война была в целом затяжной, и ни одна из сторон не обладала серьёзным превосходством (Boyle J.A. The Cambridge History of Iran. Vol.5 The Saljuq and Mongol periods. Cambridge, 1968).

С 1059 г. с приходом к власти султана Ибра̄хӣма ибн Масʻӯда (правил 1059–1099) наступило некоторое затишье. Ценой потери областей Хорасана и Тохаристана Газневидам удалось помириться с Сельджукидами. Благодаря династическому браку Масʻӯда ибн Ибра̄хӣма (правил 1099–1115), сына Ибра̄хӣма, с дочерью Малик-ша̄ха ибн Алп-Арсла̄на (правил 1072–1092) им удалось даже породниться. Позже Масʻӯд III женился на одной из дочерей Малик-ша̄ха (правил 1072–1092), Гӯхаре Ха̄тӯне, известной в Газне как «Махд-и ʻИра̄к̣» («жена из Ирака (то есть западной Персии)»). После этого Ибра̄хӣм смог обратить внимание на свои индийские владения и укрепить там свою власть, совершив для этого ряд походов (Бертельс Е.Э. Избранные труды. Т. 1. История персидско-таджикской литературы. М., 1960).

Длительное царствование Ибра̄хӣма ознаменовало период процветания и консолидации для империи Газневидов, а граница с Сельджукидами оставалась стабильной в течение его жизни. Султан Ибра̄хӣм приобрел репутацию покровителя образования и религии, построив много мечетей, медресе и общественных зданий. Он завоевал несколько крепостей в Пенджабе, а после 1076-77 гг. он назначил губернатором Индии своего сына Сайф ад-Даула Мах̣мӯда, покровителя знаменитого поэта Масʻӯд-и Са‘д-и Салма̄на (Boyle J.A. The Cambridge History… P. 94).

Преемник Ибра̄хӣма – Масʻӯд III занялся разграблением Индии, поскольку со стороны Сельджукидов ему не грозила опасность. Войска Масʻӯда во главе с военачальником Т̣ог̣ан-Тегӣном прошли через Ганг дальше, чем кто-либо со времен Мах̣муда Г̣азнавӣ. После смерти Масʻӯда III началась борьба за трон. Сначала на короткое время престол занял его сын Шӣрза̄д (правил 1115–1115). Однако он был убит своим братом Арсла̄ном (правил 1115–1118), захватившим престол.

Арсла̄н-ша̄х заключил в тюрьму всех своих многочисленных братьев. Бахра̄м-ша̄х (правил 1118–1152), опасаясь участи Шӣрза̄да и остальных, бежал к сельджукскому султану Санджару (правил 1118–1153) в Хорасан. Там Бахра̄м-ша̄х настроил Санджара против Арсла̄на, который к тому же оскорбил сестру Санджара, хотя она, вероятно, была его собственной матерью. Следовательно, Санджар имел двойной предлог для вмешательства. Вторжения Сельджукидов было не избежать. В сопровождении контингента под началом саффаридского эмира Систана Та̄дж ад-Дӣна Абӯ-л-Фад̣ла армия Сельджукидов атаковала Буст и победила Арсла̄на-ша̄ха. Санджар отказался от всех предложений мира. В битве за Газну у Арсла̄н-ша̄ха было 30000 солдат и 120 слонов, каждый с четырьмя вооруженными людьми на спине. Но Санджар одержал победу и вошёл в Газну. Он заполучил огромную добычу из сокровищ и драгоценностей, и посадил Бахра̄м-ша̄ха на престол. Объявив себя сельджукским вассалом, Бахра̄м-ша̄х установил такое положение, при котором Газневиды перестали быть независимыми правителями. Он согласился выплачивать ежегодную дань в размере 250000 динаров и так же на то, чтобы в мечетях читалась хутба[[3]](#footnote-3) в честь Санджара (Boyle J.A. The Cambridge History… P. 158).

О судьбе Арсла̄на точных сведений нет, по некоторым источникам он не успел бежать, был взят в плен и казнён.

Бахра̄м-ша̄х правил в качестве вассала Сельджукидов; на всех его монетах, за исключением индийского типа, отчеканенных в Лахоре, имя Санджара стояло перед его собственным. Его царствование сопровождалось особым культурным великолепием, это был повторный расцвет цивилизации Газневидов. При дворе Бахра̄м-ша̄ха был целый ряд поэтов во главе с Х̣асан-и Г̣азнавӣ и Сана̄ʼӣ; именно султану последний посвятил свою великую поэму «Х̣адӣк̣ат ал-х̣ак̣ӣк̣а» («Сад истины»). Также Бахра̄м-ша̄ху Абӯ-л-Маʻа̄лӣ Нас̣рулла̄х посвятил свой персидский перевод «Калӣла ва Димна» (Browne E.G. A Literary History of Persia. Vol.2. From Firdawsi to Sa‘di. Cambridge, 1956; Arberry A.J. Classical Persian literature. London, 1958).

Бахра̄м-ша̄х предпринял попытку восстать в 1135 г. Несмотря на зимние условия, Санджар, сопровождаемый Хорезм-ша̄хом Атсызом (правил 1127–1156), прошел через северный Афганистан и оккупировал Газну. Бахра̄м-ша̄х, который тем временем бежал, вернулся вскоре после этого и вновь склонился перед Санджаром, который вернул его на трон и вернулся в Балх (Boyle J.A. The Cambridge History… P. 159).

Через двенадцать лет разразился очередной конфликт Газневидов и Гуридов, который на этот раз стал для первых фатальным. Начался он из-за убийства Бахра̄м-ша̄хом своего зятя, К̣ут̣б ад-Дӣна Мух̣аммада, принца династии Гуридов. Братья Мух̣аммада – ̒Ала̄̕ ад-Дӣн Х̣усайн (правил 1149–1161) и Сайф ад-Дӣн Сӯрӣ (правил 1146–1149) отомстили за это в 1148 году н.э., захватив Газну, где Сайф ад-Дӣн утвердился в качестве губернатора. Однако вследствие заговора следующей зимой Бахра̄м-ша̄х вернулся в Газну, а Сайф ад-Дӣн, застигнутый врасплох, был арестован и публично казнён. За это в 1150-51 гг. ̒Ала̄̕ ад-Дӣн Х̣усайн захватил и предал Газну огню, за что получил прозвище «Джаха̄нсӯз» («Сжигающий мир»). Бахра̄м-ша̄х бежал в свои индийские владения и, только когда армия Гуридов ушла, он вернулся в Газну, где вскоре умер (1152) (Browne E.G. A Literary History of Persia… P. 306).

Его сын Хусрав-ша̄х (правил 1152–1160) под давлением Гуридов вынужден был уйти в Лахор, где умер в 1160 г. Последний султан Газневидов Хусрав-Малик (правил 1160–1186) был, как и его отец, правителем только в Пенджабе. Но в 1183-84 гг. К̣ийа̄с ад-Дӣн Мух̣аммад ибн Са̄м осадил Лахор. В 1186-87 он, наконец, аннексировал Пенджаб, свергнул Хусрав-Малика и заточил его в тюрьму в Гуре, тем самым покончив с династией Газневидов (Boyle J.A. The Cambridge History… P. 161).

У самих Сельджукидов во второй половине XI в. тоже было много внешних и внутренних проблем. После смерти шаха Алп-Арсла̄на (правил 1063–1072) началась борьба за сельджукский трон. Перед своей смертью шах передал свой трон Малик-ша̄ху I (правил 1072–1092), своему второму сыну. Алп-Арсла̄н был обеспокоен возможной борьбой за трон, поскольку помимо Малик-ша̄ха на него претендовали его брат К̣а̄вурд и старший сын Айа̄з. В качестве компромисса он щедро одарил Айа̄за и К̣а̄вурда. Алп-Арсла̄н также разрешил К̣а̄вурду жениться на своей вдове. Малик-ша̄ху был только 17 или 18 лет, когда он воссел на трон. На первых порах его регентом был Низ̣а̄м ал-Мулк[[4]](#footnote-4), который фактически являлся правителем империи.

Попытки Алп-Арсла̄на упредить борьбу за трон между сыновьями не увенчались успехом. Хотя Айа̄з не доставлял трудностей, Малик-ша̄х столкнулся с серьёзной проблемой – восстанием К̣а̄вурда (правил в Кирманском Сельджукском султанате 1041–1073). Несмотря на то, что у К̣а̄вурда была небольшая армия, некоторые офицеры в армии Малик-ша̄ха поддерживали К̣а̄вурда. На стороне же Малик-ша̄ха также были Артукиды[[5]](#footnote-5). Сражение состоялось в местечке Керчкапи (или Керец) недалеко от Хамадана 16 мая 1073 г. Малик-ша̄х смог одержать победу. К̣а̄вурд был схвачен, когда пытался бежать. Первоначально Малик-ша̄х был терпим к своему дяде. Но Низ̣а̄м ал-Мулк убедил молодого султана казнить К̣а̄вурда и его четырех сыновей. Позже были казнены большинство тюркских командиров армии, которых Низ̣а̄м ал-Мулк подозревал в сговоре с К̣а̄вурдом.

После поражения К̣а̄вурда его сын, Султ̣а̄н-ша̄х (правил 1074–1085) выразил полную покорность Малик-ша̄ху. С этого времени последующие потомки правили в Кирманском Сельджукском султанате (1041–1186) в качестве вассалов Великих Сельджукидов (1038–1194).

С 1101 по 1142 Кирманом правил Арсла̄н-ша̄х ибн Кирма̄н-ша̄х, внук К̣а̄вурда. Он правил дольше, чем любые другие Сельджуки Кирмана, и годы его правления были в целом мирными и не богатыми на события. Арсла̄н-ша̄х поддерживал богословов и учёных, в его царствование Кирман достиг новых высот торгового процветания, поскольку хаос и пиратство в Персидском заливе вынуждали больше вести торговлю по суше, в частности, через его территории. Этот Сельджукский эмират на востоке центрального Ирана с мощной военной силой туркменских солдат стал убежищем для политических беженцев и для тех, кто искал военную помощь; именно в этот период Кирман укрыл Газневида Бахра̄м-ша̄ха ибн Мас‘ӯда. Поддерживая связи с Великими Сельджукидами, Арсла̄н-ша̄х женился на одной из дочерей Султана Мух̣аммада (правил 1105–1118) и старался не ущемлять права Санджара в Хорасане. Поэтому, приютив Бахра̄м-ша̄ха, он отказался оказать ему военную помощь, сославшись на Санджара в качестве старшего представителя Сельджукидов в восточном Иране, а позже с помощью Санджара Бахра̄м-ша̄х был помещен на трон в Газне в 1118 г. (Boyle J.A. The Cambridge History… P. 117).

Сельджукиды не могли остановить закономерный процесс роста феодальной раздробленности. Помимо Сельджукидов Кирмана в Малой Азии образовался так называемый Румский Сельджукский султанат (1077–1307). После смерти Малик-ша̄ха снова началась острая междоусобная борьба членов династии за власть. Эта междоусобица продолжалась более двадцати лет. Султанский престол последовательно переходил от одного сына Малик-ша̄ха к другому: Мах̣мӯду (правил 1092–1094), Берк-йа̄рук̣у (правил 1094–1105), Малик-ша̄ху II (правил 1105–1105) и Мух̣аммаду (правил 1105–1118). В 1118 г. оставшиеся в живых сыновья Малик-ша̄ха Санджар и Мух̣аммад договорились о разделе государства. Восточные области Ирана достались Санджару. Эти территории получили название султанат Великих Сельджукидов. Западный Иран и Ирак Арабский остались за Мух̣аммадом. Эти земли образовали Иракский Сельджукский султанат (1118–1194) (Пигулевская Н.В., Якубовский А.Ю., Петрушевский И.П. История Ирана с древнейших времён до конца XVIII века. Л., 1958).

В обоих сельджукских султанатах центробежные тенденции получили дальнейшее развитие. Иракский Сельджукский султанат распался к концу XII в. В свою очередь Санджар сначала потерял территорию Мавераннахра, проиграв сражение против каракитаев (ок. 1128), а затем Хорезм (ок. 1141), несмотря на то, что хорезмшах Атсыз признал формально власть Сельджукидов. В 1153 г. произошло восстание балхских огузских племён, в результате которого было разбито султанское войско, Санджар был взят в плен. Разграблению подвергся Хорасан, особенно пострадали такие города, как, Мерв и Нишапур. В связи с внутренними противоречиями среди предводителей огузских племен, поднявших восстание против Сельджукидов, Санджару в 1156 г. удалось бежать из плена. Но уже вскоре, в 1157 г., он умер. С его смертью кончилась династия «Великих Сельджукидов» в Хорасане и начались феодальные междоусобия. Почти тридцатилетняя борьба вождей огузов, хорезмшахов, Гуридов Афганистана и других феодальных владетелей за обладание Хорасаном окончилась победой хорезмшаха Текеша (правил 1172–1200) (Пигулевская Н.В., Якубовский А.Ю., Петрушевский И.П. История Ирана… С. 151).

# Придворная литература конца XI–первой половины XII вв.

Сельджукские завоевания в середине XI в. привели к образованию мощной державы, простиравшейся от Средиземного моря до Северной Индии и восточных провинций Китая включительно. В державе Сельджукидов сложились благоприятные условия для развития караванной торговли и ремесла, расцвету которых, однако, довольно скоро стали препятствовать междоусобицы и самоуправство феодалов в отношении собственности горожан. Богатели и росли города, в которых появилась влиятельная «бюргерская» прослойка из «людей базара» – ремесленников, цехового и караванного купечества, чиновничества и духовенства, а также нарождавшейся интеллигенции феодального города. Новые, антифеодальные идеи проникали в литературу, и рядом со старым, традиционным аристократическим (панегирическим) направлением возникало второе, оппозиционно-гуманистическое направление, противоположное традиционному по духу и содержанию (Брагинский И.С. Из истории персидской и таджикской литератур. Избранные работы. М., 1972).

Литература лет сельджукского господства (середина XI–начало XIII в.), широко распространившись за пределы сельджукских владений, оказала огромное влияние на развитие литератур многих народов Ближнего и Среднего Востока. Едва ли можно сомневаться, что закрепление за языком фа̄рсӣ-йи дарӣ роли основного литературного языка и его распространение на громадном пространстве от берегов Сыр-Дарьи до Персидского залива связано с установлением сельджукской власти на этой территории в этот период. Тюрки-сельджуки содействовали распространению этого языка, но в то же самое время и ускорили процесс тюркизации широких масс, остававшихся в стороне от «большой» литературы (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 491).

‘Ауфӣ (ум. 1242) в антологии «Луба̄б ал-алба̄б» («Сердцевина сердец») сообщает нам краткие сведения о ста шести поэтах сельджукского времени. Он делит их на четыре «литературных круга»: 1) поэты Хорасана; 2) поэты Ирака и Закавказья; 3) поэты Мавераннахра; 4) поэты Газны и Западной Индии. Каждый из этих «кругов» имеет специфические особенности, но даже при этой географической удаленности, между ними есть и значительная общность. Отсюда, а также по причине широких хронологических рамок рассматриваемого периода (середина XI в. – двадцатые годы XIII в.) подлежащий учету материал оказывается огромным (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 500).

Дошедший до нас материал весьма разнообразен. Богатый материал поэзии сельджукского периода уже с середины XII в. даёт нам и образцы суфийской философской лирики, и дидактический эпос, и произведения религиозно-философской исмаилитской литературы. Однако до этого на ведущих позициях находилась придворная поэзия. А основным поэтическим жанром была касыда (Ходизода Р. Адабиёти форсу точик дар асрхои XII-XIV, кисми якум. Душанбе, 1976).

Творчество придворных поэтов занимало наибольшее место в литературе Ирана и Средней Азии. В её развитии большую роль играло меценатство феодальной знати, дворы являлись центрами культурной жизни города. Поэты, жившие при дворе, были не только талантливы, но и всесторонне образованы и развиты. Нередко их оды были наполнены какими-либо советами, а иногда даже скрытыми нападками на правителей. Они знали всех и вся при дворе, всю подноготную частной жизни отдельного лица и дворцовой жизни в целом. Отсюда встречались так же сатиры и грубые пасквили на врагов поэта или его патрона (Никитина В.Б. Литература Ирана // Литература Востока в средние века. М., 1970).

В домонгольский период придворный поэт пользовался значительными привилегиями и влиянием в обмен на то, чтобы поддерживать репутацию своего покровителя посредством своих красноречивых стихов. Это была взаимная выгода, существовавшая между поэтом и покровителем. Никакой правитель не мог обойтись без хорошего поэта, который увековечивал бы его имя и фиксировал его деяния в своих произведениях. Хранившаяся о нём память жила бы вечно в стихах поэта (Meisami J.S. Medieval Persian Court Poetry. Princeton, New Jersey, 1987).

Однако Низ̣а̄м ал-Мулк (был везирем при Сельджукидах с 1063 по 1092) придворных поэтов не любил. Он считал, что одописцы не заслуживали поддержки, и старался не допускать их ко двору. Один из крупнейших поэтов того времени эмир Му‘иззӣ жаловался, что Низ̣а̄м ал-Мулку нет никакого дела до поэтов и что он заботится только об учёных, религиозных деятелях и суфийских шейхах. И все же в антологии арабских поэтов того времени «Думйат ал-к̣ас̣р» («Статуэтка дворца») Ба̄харзӣ содержится немалое число стихов (около половины всего сборника), посвященных Низ̣а̄м ал-Мулку. Это свидетельствует о том, что восхвалять его было все же небесполезно и что авторы этих касыд, возможно, получали какие-то дары (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 495).

Известно, что даже самые выдающиеся сельджукские правители были по большей части неграмотны. Хотя, очевидно, придворным языком фа̄рсӣ-йи дарӣ, который был основным языком государственной переписки, они в какой-то мере владели. Но тем не менее пышная придворная поэзия едва ли могла доставлять сельджукским султанам большое удовольствие. При таких условиях общественное значение придворной поэзии становилось всё меньше. Уже не так часто нужно было своими касыдами доказывать права на престол своего повелителя и всячески склонять в его пользу общественное мнение, как во времена султана Мах̣мӯда Г̣азнавӣ (правил 998–1030). Хотя этой функцией придворной поэзии правители и различные чиновники любили пользоваться. Кроме того, поэты, обладающие знаниями в политике и дипломатии, также ценились при дворе Сельджукидов. Случалось, что поэта направляли к другому правителю в качестве посла. Например, под таким предлогом султан Санджар направил поэта Адӣба С̣а̄бира Тирмизӣ во двор хорезмшаха Атсыза (правил 1128–1156), который был врагом Санджара. Но поэт оказался шпионом. Во время проживания при дворе Атсыза он предал нанятых Атсызом убийц Санджара, за что был утоплен в Аму-Дарье (между 1143 и 1148 гг.) (Ходизода Р. Адабиёти форсу точик… С. 40–41).

Решение же чисто технических задач, когда ценителей поэзии при дворах, в сущности, уже не было, тоже не могло привлекать поэтов. В результате они приходили к выводу, что основная цель касыды – добиться возможно более солидной награды (а получение таковой уже не зависело только от художественных достоинств стихов). Неудивительно, что придворные поэты того времени редко служат одному повелителю: они скитаются от одного двора к другому в поисках более щедрого мецената (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 501).

Но в то же время поэты желали доказать и себе и окружающим, что они мастера своего дела. Образцом для сельджукской придворной поэзии были, конечно, касыды, созданные панегиристами султана Мах̣мӯда Г̣азнавӣ, в частности, их признанным главой –‘Унс̣урӣ (ум. 1040). Сельджукские поэты не скрывали того, что их основное стремление – затмить ‘Унс̣урӣ своим мастерством. Ведь несмотря на то, что поэтическая техника с той поры шагнула далеко вперед, темы одических поэтов не менялись. Поэтому даже крупные поэты шли по пути поисков нового (Никитина В.Б. Литература Ирана. С. 80). Придворных поэтов сельджукского времени, видимо, тяготила ограниченность тематики газневидской касыды, им хотелось выйти из круга условной любовной лирики, восхвалений и анакреонтики, дальше которых не шли придворные поэты Газневидов (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 506).

Привнести в придворную поэзию что-либо новое было очень трудно. Самое положение придворных поэтов обязывало их прежде всего писать парадные касыды. Но уже при Газневидах были исчерпаны едва ли не все возможности восхваления воображаемых добродетелей повелителя. Любовные вступления ещё со времён великого Рудаки развить было почти невозможно. Вступления с описанием природы тоже вызывали затруднения. По большей части эти описания привязывались к крупнейшим зороастрийским праздникам и тем временам года, на которые они выпадали. Но из таких праздников Cаде[[6]](#footnote-6) был запрещен еще при султане Мах̣мӯде, а Михрага̄н[[7]](#footnote-7) при Сельджукидах в придворных кругах уже почти полностью утратил свое значение. Оставался только Ноурӯз. Попытки описывать в насӣбах чисто мусульманские праздники были редки и большого успеха не имели. Но выход из создавшегося положения искать было нужно. И поэты, используя структурную рыхлость касыды, отсутствие строгой логической связи между отдельными ее бейтами[[8]](#footnote-8), стали вводить в нее новые *нукта –* оригинальные, еще не ставшие шаблонными мысли и образы, хотя бы даже не имеющие прямого отношения к теме самой касыды (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 506).

Продолжением этого было зарождение в недрах придворной поэзии нового, риторического литературного стиля. В творчестве поэтов появляются признаки отхода от прежней простоты и лаконичности в сторону риторического усложнения. В основе этого стиля лежит эстетическая концепция, сформулированная в арабском выражении: «Лучшими стихами являются самые лживые стихи, и лучшая речь та, в которой преувеличивают». Эта витиеватость стиля доходила порой до формалистических трюков, замены конкретных образов, построенных на прямой логической связи – абстрактными, а иногда – алогичными, усложнения языка, максимальной технической обработки каждого стиха. Эта концепция «художественного искажения действительности» нашла наиболее полное выражение в жанре панегирической касыды. Идя по линии усложнения стиля, поэты сельджукидского круга превращали касыду в своеобразную головоломку, понятную лишь весьма немногим знатокам поэтической символики. Отсюда – непомерная пышность, цветистость, чрезвычайное усложнение образа и трудность понимания языка придворной поэзии XII–XIII вв. (Зарре Абу-л-Касим. Очерк литературы Ирана // Восток. Сб. 2. М.; Л., 1935;Брагинский И.С. Из истории персидской… С. 38–39).

Но хотя поэты и стремились доказать нужность и важность своего искусства, в минуты тяжкого раздумья они все чаще начинают сознавать, что основная цель их в сущности – получение награды, что поэзия – не творчество, а ремесло и что стимулом для создания стихов служит «алчность» поэта – и только. Можно думать, что это обвинение в какой-то степени правильно, ибо известно, какое распространение получила в то время фигура «изящное выпрашивание» («х̣усн-и т̣алаб») (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 514).

Именно такого рода изменения произошли в стиле сельджукской касыды. Специалисты отмечают её усложнение, её гипертрофированную технику. Следует заметить еще, что, по-видимому, в этот период исчезает традиция декламировать касыды публично, на пышных празднествах. Не встречаются упоминания о ра̄вӣ (декламаторах), сопровождавших поэта в прежние времена, нет сведений о том, что сами поэты славились музыкальностью и умением петь. Возможно, что касыда все чаще доставляется восхваляемому в письменном виде (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 517).

Несмотря на господство панегирического направления, значительное развитие получила лирика. В XI–начале XII вв. лирика в поэзии была, в основном, частью панегирической касыды и неразрывно связана с восхвалением. Поэты-панегиристы обычно начинали свои касыды лирическими мотивами и, только исчерпав эту тему, переходили к восхвалению «повелителя и благодетеля», причем совершенством почиталось сделать этот переход незаметным и неожиданным. Но даже в этом виде касыды не всегда имели успех, и поэтому поэтам надо было искать какой-то иной выход. Этот выход они, видимо, усмотрели в обращении к менее официальным и парадным жанрам – газели[[9]](#footnote-9) и рубаи[[10]](#footnote-10). При Сельджукидах газель совершенно отчетливо оформляется в самостоятельный жанр (Зарре Абу-л-Касим. Очерк литературы Ирана. C. 61; Ходизода Р. Адабиёти форсу точик… С. 43).

Газель, которая прежде рассматривалась лишь как насӣб – любовное вступление к касыде, теперь получает право на самостоятельное существование. Если знаменитые газели Фаррухӣ (980–1037/1038), как удалось установить, по большей части – лишь оторвавшиеся насӣбы, то триста семьдесят шесть газелей в Диване[[11]](#footnote-11) Сана̄ʼӣ (ум. 1145 или 1150) не дают оснований полагать, что когда-то все они были лишь вступлением в касыде. Газель стала самостоятельным поэтическим жанром (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 518).

Развивается также и жанр рубаи. Очевидно, что к середине XI в. необычайно возрос интерес к рубаи как к форме, допускающей самое разнообразное содержание. Если к концу XI в. оно еще не вполне утратило связь со своим источником – народной песней, то тенденция к наполнению его философско-дидактическим содержанием становится все сильнее. Сохранившиеся материалы позволяют проследить несколько течений внутри самого жанра рубаи: суфийское, философское с пессимистической окраской, любовное. Таким образом, с рубежа XI–XII вв. рубаи начинает занимать большое место в поэзии (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 521).

В литературе и науке этот период был таким же ярким, как и все, что предшествовало или следовало за ним; число персидских писателей, как в прозе, так и в стихах, значительно увеличилось. В царствование Санджара родились великие персидские поэты Шейх Фарӣд ад-Дӣн ‘Ат̣т̣а̄р (1120 или 1145/1146–1221) и Низ̣а̄мӣ-йи Ганджавӣ (1140–1209); умерли ‘Умар Хаййа̄м (1048–1121/22), Мас‘ӯд-и Са‘д-и Салма̄н (1046/1047–1121), Адӣб С̣а̄бир-и Тирмизӣ (ок.1060–1143-44), Му‘иззӣ (1072–1125-27) и ‘Ам‘ак̣-и Буха̄рӣ (ум. 1148–49); и находились в творческом расцвете Сана̄ʼӣ, Низ̣а̄мӣ-йи ‘Арӯд̣ӣ[[12]](#footnote-12) из Самарканда, великий Анварӣ (1126–1169/1170), Рашӣд ад-дӣн Ват̣ва̄т̣ (1114/16–1177/1178), сатирик Сӯзанӣ (ум. 1173–1174) и множество менее известных поэтов.

Вышеперечисленные характерные черты и тенденции в персидской придворной литературе были не только при дворе Сельджукидов, но и при дворе поздних Газневидов. Это объясняется и тем, что эти общие течения в персидской литературе были повсеместно. Государство Сельджукидов было наиболее сильным и влиятельным в тот период времени и, как было сказано, их литература была неким законодателем тенденций, широко распространялась и влияла на литературные течения в других областях персоязычного мира. Более того, с 1118 г., когда Бахра̄м-ша̄х Г̣азнавӣ объявил себя вассалом султана Санджара, Газневидское государство стало частью Сельджукидской империи.

Может быть, именно потому, что Бахра̄м-ша̄х воспринимался как представитель двух династий, в его честь слагалось множество касыд. Его восхваляли не только служившие у него поэты, но и поэты, зависевшие от Сельджукидов. Его имя ассоциируется со знаменитой поэмой Сана̄ʼӣ «Х̣адӣк̣ат ал-х̣ак̣ӣк̣а» (Browne E.G. A Literary History of Persia… P. 306). В этой поэме Сана̄ʼӣ рассуждает о Боге и пророке, разуме, знании, беззаботном доверии, небесах, философии, любви, своих собственных делах и даже о султане Бахра̄м-ша̄хе (правил 1117—1152), которому, собственно, посвящена поэма. Положительно отозвался о Бахра̄м-ша̄хе в «Сокровищнице тайн» Низ̣а̄мӣ-йи Ганджавӣ. Кроме того, ему посвящена переработка «Калӣла ва Димна», выполненная Абӯ-л-Ма‘а̄лӣ Нас̣рулла̄хом ибн Мух̣аммадом. Ставший впоследствии везирем при Хусрав-Малике (правил 1160–1186), приблизительно в 1143-1144 гг. он перевёл на персидский язык это знаменитое собрание басен о животных. Это переложение индийского сочинения было выполнено с арабcкого перевода Ибн ал-Мук̣аффы(Arberry A.J. Classical Persian literature. P. 95).

К сожалению, из-за скудности материала по литературе и истории проблематично дать обстоятельную картину состояния литературы этого времени в государстве Караханидов (правили 1040–1212), которые также были вассалами Сельджукидов. Даже хронология царствований караханидских властителей точно не установлена, и хотя имена некоторых из них известны (по упоминаниям в хрониках, стихах, по монетам и т. п.), но о годах их правления по большей части можно только строить догадки. Причины этого, по-видимому, лежат в следующем. С установлением господства Караханидов нельзя говорить о централизации государства. Хотя пребывавший в Кашгаре глава караханидского рода, носивший, как и китайский император, титул *табгач-хан,* и считался носителем верховной власти, фактически все захваченные им области Средней Азии были розданы в уделы членам его семьи, становившимися в своих владениях полновластными хозяевами. В условиях такой раздробленности ни один историк не смог бы дать хотя бы приблизительную картину жизни Средней Азии той эпохи. К тому же, по мнению Е.Э. Бертельса, сами носители власти не очень были заинтересованы в том, чтобы такая работа проводилась. Заботиться о составлении истории своей династии правители могли лишь в том случае, если они чувствовали себя на троне достаточно прочно, а этой уверенности у Караханидов из-за постоянной, почти не прекращавшейся междоусобной борьбы как раз и не было. Не следует объяснять отсутствие у нас сведений о караханидской литературе на фа̄рсӣ-йи дарӣ тем, что Караханиды как представители одного из тюркских народов не поощряли развитие литературы на чужом для них языке, поскольку такое предположение противоречит известным фактам (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 456).

Под жесткой рукой Сельджукидов и благодаря, в частности, Низ̣а̄м ал-Мулку и Санджару Герат, Балх, Мерв, Нишапур и Самарканд стали центральными и наиболее развитыми городами со второй половины XI по первую половину XII века. Эти города были научными и культурными центрами этого региона. Строительство учебных заведений, библиотек, привлечение интеллектуалов той эпохи способствовало развитию культуры и образования в Средней Азии в целом и в таких городах, как Мерв, Нишапур и Термез, в частности (Абдуллоев А.А. Адиб Собири Тирмизи: замон, хаёт ва эчодиёти ӯ. Душанбе, 1969).

Низ̣а̄мӣ-йи ‘Арӯд̣ӣ в «Четырёх беседах» так описывает жизнь поэтов при дворе Караханидов в конце XI в.: «Власть во времена султана Хыд̣р-ха̄на ибн Ибра̄хӣма (ум. 1081 г.) достигла такого великого расцвета, крепкой силы и могущества, какого до того не бывало. А он был падишахом мудрым и справедливым и устроителем государства. Мавераннахр и Туркестан ему повиновались, а со стороны Хорасана были ему полное спокойствие, родственные связи и дружба, прочный договор и союз. И из числа великолепий его державы одно было то, что, когда выезжал он верхом, впереди его коня несли семьсот золотых и серебряных палиц, не считая другого оружия. И он был величайшим любителем поэтов. Устад Рашӣдӣ, эмир ‘Ам‘ак̣, Наджӣбӣ-йи Фарг̣а̄нӣ, Наджжа̄р Сагарджӣ, ʽАлӣ Банид̣ӣ, Писар-и Даргӯш, Писар-и Исфара̄ʼинӣ и ʽАлӣ Сипихрӣ на службе у него получали ценные дары и снискали высокие почести. А эмир ‘Ам‘ак̣ был “эмиром поэтов”. При этой династии он получил полную долю жизненных благ и обрёл величайшую роскошь: тюркских гуламов и красивых невольниц, коней-иноходцев с золотым убранством, ценные одежды и бессчетное количество всякой собственности, одушевленной и неодушевленной. На собраниях падишаха он был весьма почитаем. И другим поэтам волей-неволей приходилось ему прислуживать. А устад Рашӣдӣ также жаждал быть предпочтенным всем остальным поэтам, да не удавалось ему это. Рашӣдӣ хоть и был молод, но в искусстве был очень опытен. Восхваляемой его в том искусстве была *‘айши* Зайнаб[[13]](#footnote-13). Весь гарем Хыд̣р-ха̄на был в её власти, и она пользовалась близким доверием падишаха. Она хвалила [при нем] Рашӣдӣ и твердила о его достоинствах, так что дело его пошло вверх; он получил титул “сейида поэтов”, и у падишаха появилось доверие к Рашӣдӣ, и он жаловал ему ценные подарки… Имена шахов рода хаканов увековечили Луʼлуʼӣ, Гула̄бӣ, ‘Ам‘ак̣ Буха̄рӣ, Рашӣдӣ-йи Самарк̣андӣ, Наджжар Сагарджӣ, ‘Алӣ Банидӣ, ‘Алӣ Сипихрӣ, Джаухарӣ и ‘Алӣ Шатранджӣ» (Низами Арузи Самарканди. Собрание редкостей, или Четыре беседы. М., 1963).

Из этого рассказа прежде всего следует, что Караханиды держали власть в Средней Азии весьма уверенно. Затем, совершенно очевидно, что поэзия на фа̄рсӣ-йи дарӣ при караханидских дворах играла важную роль. Низ̣а̄мӣ-йи ‘Арӯд̣ӣ ничего не говорит о том, на каком языке писали придворные поэты Караханидов, но, думается, самый факт упоминания их в его труде, написанном на дари, и о поэтах, писавших на дари, да и весьма типичные имена некоторых из них (например, Писар-и Даргӯш) очень ясно говорят о том, что они были таджиками. Из того же рассказа Низ̣а̄мӣ-йи ‘Арӯд̣ӣ видно, что поэты у Караханидов входили в придворный штат и на парадных собраниях имели собственное, присвоенное каждому из них в соответствии с его саном место. Не прекращалась в это время и постоянная борьба поэтов за первенство и связанные с ним материальные выгоды. К сожалению, однако, значительная часть сообщенных Низ̣а̄мӣ-йи ‘Арӯд̣ӣ имен для нас пока остается именами, и только. Вместе с тем думать, что не сохранившиеся до наших дней произведения этих авторов не представляли никакого интереса, едва ли можно (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 458).

Наряду с панегириками поэты не стеснялись критиковать представителей знати. И было это не в форме инвективы. Им был близок глас народа, и они в своих стихах, посвящённых какой-либо социальной теме, упрекали проявления тирании и гнёта. Поэты не ограничивались мадх̣ами (восхвалениями) и поддержкой правящих элит. Нередко требовали сбавить гнёт феодалов и сосредоточиться на процветании государства, установлении покоя и мира. Такого рода просьбы могли исходить как напрямую от поэта, так и косвенно отражать существующие проблемы населения (Абдуллоев А.А. Адиб Собири Тирмизи… С. 12).

В «Четырёх беседах» Низ̣а̄мӣ-йи ‘Арӯд̣ӣ говорится, что поэты входили в придворный штат, могли быть пригреты при дворе и одарены за свои произведения. Но в то же время за излишнюю критику и неуместные просьбы поэты могли быть лишены придворной службы и даже отправлены прочь из города (Абдуллоев А.А. Адиб Собири Тирмизи… С. 13).

Стоит отметить, что дворы местных правителей не были единственными местами, где поэты могли показать свой талант. За пределами двора литературная жизнь тоже кипела. Базары, библиотеки, медресе и различные лавки тоже были местами, где любители литературы собирались и знакомили всех желающих со своим творчеством. Оттого некоторые поэты и были близки к народу (Абдуллоев А.А. Адиб Собири Тирмизи… С. 17).

Таким образом, несмотря на всю скудость сохранившихся материалов, говорить о замирании литературной жизни в караханидских владениях не приходится. Литература продолжала жить, в ней отражались как настроения, которые возникали в это время в литературах соседних областей, так и настроения, распространённые среди народных масс.

В целом, подытоживая, следует сказать, что развитие персидско-таджикской поэзии не было связано с покровительством феодальных властителей, а напротив, происходило несмотря на все усилия этих властителей задушить все наиболее яркое и передовое в ней. Литературная жизнь этого времени показывает причины, направлявшие поэтов в то русло, по которому в дальнейшем шло развитие персидско-таджикской литературы. В течение XII в. – до монгольского нашествия в XIII в. – Иран был в огне междоусобиц. На фоне постоянных потрясений и неуверенности в будущем пышно цвела суфийско-мистическая и дидактическо-лирическая поэзия. В этот период начинается бурный рост суфийского движения: в городах появляется несметное множество дервишей, их теории проникают в литературу и постепенно пропитывают ее чуть ли не насквозь. Именно с этого времени среди поэтов начинает распространяться убеждение в бессмысленности и вредности хвалебных од, и в литературной жизни намечаются серьезные перемены (Никитина В.Б. Литература Ирана. С. 59).

Перечислим наиболее ярких поэтов эпохи Сельджукидов:

***Адӣб С̣а̄бир-и Тирмизӣ***

Одним из ярких поэтов был Шиха̄б ад-Дӣн Шараф ал-удаба̄ С̣а̄бир (Адӣб С̣а̄бир) из Тирмиза. Примерная дата его рождения – 60-е годы XI в. В 80-х гг. учился в Герате. Благодаря своему таланту, а также образованности во многих сферах, в том числе в политике и дипломатии, Адӣб С̣а̄бир попал во двор к султану Санджару. При дворе был он не только поэтом, но ещё и шпионом. Под предлогом визита вежливости С̣а̄бир проживал при дворе хорезмшаха Атсыза (правил 1128–1156), который был врагом Санджара. Своё задание он выполнил – предал нанятых Атсызом убийц Санджара, за что был утоплен в Аму-Дарье. Произошло это между 1143 и 1148 годами. Из его поэзии до нас дошли касыды, газели и рубаи. Для его стихов характерны простота, отшлифованность и утонченность. Владея в совершенстве арабским языком, Адӣб С̣а̄бир переводил на него персидские стихи (Ходизода Р. Адабиёти форсу точик… С. 66).

***Заргар-и Джаухарӣ***

Х̣амӣд ад-Дӣн Джаухарӣ из Бухары, известен под прозванием Заргар («золотых дел мастер»). О жизни этого автора почти ничего неизвестно. Некоторые источники указывают, что Джаухарӣ был учеником сельджукского поэта Адӣба С̣а̄бира. Точная дата рождения Джаухарӣ не установлена. По всей видимости, он родился в Бухаре в двадцатых или тридцатых годах XII в. Однако учился он в Ираке. Известно также, что он был панегиристом недолго правившего Сельджукида Сулайма̄н-ша̄ха (правил 1160–1161), а затем находился при Арсла̄н-ша̄хе ибн Тог̣руле (правил 1161–1176). К сожалению, дата гибели этого поэта пока точно не установлена, в источниках указываются 1143, 1145, 1151 и 1152 гг. Из стихов Джаухарӣ сохранились только две касыды, в которых видна высокая поэтическая техника, но они более ничем не примечательны. Во всех источниках сообщается, что Джаухарӣ является автором романа о Махситӣ и эмире Ах̣маде. Рукопись этого произведения имеется в рукописном собрании Института литературы имени Низами в Баку (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 489).

***‘Абд ал-Ва̄си‘-йи Джабалӣ***

Ещё одним поэтом при дворе Сельджукидов, а также Гуридов (правили 1148–1206 гг.) был ‘Абд ал-Ва̄си‘-йи Джабалӣ. Он родился в Гарчистане. Иранский литературовед З̲абӣх̣улла̄х С̣афа̄ отмечает этого поэта как пионера в стиле – Джабалӣ использовал более простой язык. Есть сведения, что Джабалӣ писал не только на персидском, но и на арабском языке. Однако произведения на арабском до нас не дошли. Умер он около 1160 г. (Morrison G. History of the Persian Literature from the Beginning of the Islamic Period to the present day. Leiden, Köln, 1981).

***Анварӣ-йи Абӣвардӣ***

Как ведущий мастер панегириков прославился Аух̣ад ад-Дӣн ̒Алӣ ибн Вах̣ӣд ад-Дӣн ибн Мух̣аммад ибн Исх̣а̄к̣ Анварӣ, родившийся около 1126 года в Абиварде. О его юности и годах обучения дошло очень мало информации. Предположительно, учился Анварӣ в Тусе. Получив широкие познания почти во всех науках того времени, включая астрологию, он также проявлял склонность к поэзии. После обучения Анварӣ провел какое-то время в Серахсе и Герате, после чего прибыл во двор султана Санджара. Благодаря тому, что ему удалось поразить как султана, так и главного придворного поэта – Му‘иззӣ, он быстро вошёл в круг поэтов при дворе. Он был верен Сельджукидам, хотя после смерти султана Санджара (1157) династия распалась. Весьма неопределенны сведения о времени смерти поэта. Я.Рипка пишет, что существует две версии касательно даты смерти Анварӣ: приводится 1168 год или 1169-70 гг. (Rypka J. Iranische Literaturgeschichte. Leipzig, 1959). От Анварӣ дошёл его Диван объёмом 13300 бейтов. Большую часть Дивана составляют касыды и к̣ит̣‘а[[14]](#footnote-14), значительно меньше газелей и рубаи. Основной темой были восхваления знати, мысли о жизни, философские размышления.

***Х̣акӣм Сана̄ʼӣ***

Абӯ-л-Маджд Мадждӯд ибн А̄дам Сана̄ʼӣ-йи Г̣азнавӣ – выдающийся персидский суфийский поэт. Родился, по его собственным словам, в Газне. Поэтическую деятельность начал при Мас‘ӯде III (правил 1098–1115). Из его творчества следует, что он хотел стать придворным поэтом, но покровительства не добился. Карьера придворного поэта не сложилась. Подрабатывал перепиской диванов различных поэтов. В 1105 г. отправляется в Балх, откуда потом совершает паломничество и возвращается обратно. Или во время паломничества, или по возвращении в Балх он обращается к суфизму. Около 1125 г. Сана̄ʼӣ возвращается в Газну. По словам одного из учеников, поэт умер в 1131г. В настоящее время дату смерти Сана̄ʼӣ установил иранский литературовед Мударрис Рад̣авӣ и шведский востоковед Бо Утас как 1145 или 1150 гг. (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 405).

От Сана̄ʼӣ дошёл Диван, размер которого составляет около 13-13.5 тысяч бейтов, и несколько поэм. Первой поэмой Сана̄ʼӣ была «Ка̄рна̄ма-йи Балх» («Книга деяний Балха») – сатира на балхских чиновников. Второй его поэмой является «Сайр ал-‘иба̄д ила-л-ма‘а̄д» («Путешествие рабов божьих к месту возвращения»). Эта поэма о путешествии души в потустороннем мире, отчасти аллегория суфийского пути к познанию Бога. Венец творчества – поэма «Х̣адӣк̣ат ал-х̣ак̣ӣк̣а» («Сад истины») – дидактическая суфийская поэма-маснавӣ[[15]](#footnote-15), составленная из 10 глав и объёмом около 10 тыс. бейтов (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 409, 413).

***Х̣асан-и Г̣азнавӣ***

Более поздним, до сих пор малоизвестным, но очень заметным поэтом был Ашраф ад-Дӣн Абӯ Мух̣аммад Х̣асан ибн Мух̣аммад Х̣усайн-и Г̣азнавӣ, кратко именуемый Ашраф (умер 1160–61 гг.). Его поэтическая деятельность достигает расцвета во время правления Газневида Бахра̄м-ша̄ха, при дворе которого он долго жил. Позднее он странствовал по Хорасану и Ираку и воспевал султана Санджара и менее значительных сельджукских правителей (Rypka J. Iranische Literaturgeschichte. P. 190).

***Мас‘ӯд-и Са‘д-и Салма̄н***

Знаменитым поэтом позднегазнийского периода является Мас‘ӯд-и Са‘д-и Салма̄н, родившийся в 1046–47 годах в Лахоре в состоятельной семье. Будучи определен ко двору газнийского принца и губернатора Индии Сайф ад-Даула Мах̣мӯда, он успешно делал свою карьеру по службе. Ему было 40 лет, обстоятельства изменились, и он был заключен в тюрьму в связи с аферой принца Мах̣мӯда, которого султан Ибра̄хӣм ибн Мас‘ӯд (правил 1059–1099) обвинял в связях с Сельджукидами. Интриги врагов и непримиримость султана оказались сильнее, чем все просьбы и авторитет Мас‘ӯда. Поэт провел семь лет в крепостях Дахак и Су, и ещё более тяжелые три года – в крепости Най. В 1096–97 годах его освободили, он вернулся в Лахор и был назначен губернатором Чаландара, но ненадолго. После падения своего покровителя Мас‘ӯд был отречен от должности и вновь заключен в крепость Марандж (около Газны). Только через восемь лет получил он свободу (примерно в 1106–07 гг.). Свои последние годы, несмотря на превратности политической жизни, поэт провел в покое и пользовался благосклонностью при дворе. Умер он около 1121 г. (Rypka J. Iranische Literaturgeschichte. P. 189).

Мас‘ӯд был блестящим поэтом. Его жанр тюремных стихотворений, *х̣абсиййе*, принадлежит к самым удивительным страницам персидской поэзии. Темы стихотворений Мас‘ӯда – похвалы, поучения и жалобы, ирония и полемика, пиры и войны, реже – природа, любовь и вино.

***Абӯ-л-Фарадж Рӯнӣ***

При том же дворе и в ту же эпоху, что и Мас‘ӯд-и Са‘д, жил и творил Абӯ-л-Фарадж Рӯнӣ. Мы знаем о нём немного. Родом Абӯ-л-Фарадж из Руна возле Нишапура. Он был утонченным поэтом-панегиристом, которого хвалил и которому подражал сам Анварӣ. С Абӯ-л-Фараджем Рӯнӣ большую переписку вёл Мас‘ӯд-и Са‘д, который неоднократно называет Рӯнӣ своим учителем. Но известно также, что у Мас‘ӯда были трения с Рӯнӣ. Мас‘ӯд, обладая богатством и высоким положением в чиновном мире, был склонен считать себя не просто придворным поэтом, а знатным эмиром. Рӯнӣ же видел настоящее положение вещей и предупреждал его о возможных последствиях. Умер Рӯнӣ в 1130 г.

От Абӯ-л-Фараджа Рӯнӣ дошёл Диван объёмом около 2500 бейтов. Большую часть Дивана составляют касыды и рубаи, значительно меньше к̣ит̣‘а и газелей (Rypka J. Iranische Literaturgeschichte. P. 190).

***Сӯзанӣ-йи Самарк̣андӣ***

О жизни этого поэта нам неизвестно ничего. Родился он, по одним источникам, в селении Келаш под Самаркандом, по другим — в Насафе (впоследствии Карши). Ни при каких дворах поэт, вероятно, не состоял, а жил в Самарканде, посылая оттуда касыды различным чиновникам. Сохранился его Диван, насчитывающий около десяти-двенадцати тысяч бейтов, однако он мало изучен. Хотя Сӯзанӣписал во многих жанрах, славу ему принесли не панегирики, а сатира и пародии, которые представляли собой не только обвинения, но и содержали непристойные выражения. Умер поэт в 1173–74/1179 г. (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 468–70).

***З̣ахӣр-и Фарйа̄бӣ***

З̣ахӣр ад-Дӣн Абӯ-л-Фад̣л Т̣а̄хир из Фарйаба (у Балха), известен как З̣ахӣр-и Фарйа̄бӣ. Согласно некоторым источникам (Сафа, Browne) он родился в 1156 г. В конце 70-х–начале 80-х гг. XII в. учился в Нишапуре. По итогу обучения он хорошо знал арабский язык, философию и астрономию. После этого поэт активно путешествовал: Исфахан, Ирак, Азербайджан, Мазендеран, Нишапур. Везде он был принят местными правителями, жил и работал при дворах, превознося до небес сильных мира сего в своих напыщенных панегириках, которые осуждал уже Са‘дӣ. Умер в 1201 в Тебризе. От него дошёл Диван объёмом 3921 бейт. В основном его поэзия представлена касыдами и к̣ит̣‘а, газели и рубаи составляют лишь 197 бейтов. Его панегирики, которым позднее подражали, тоже являются подражаниями касыдам Анварӣ и Ха̄ка̄нӣ. Помимо панегириков встречаются жалобы на судьбу, какие-либо жизненные трудности, описание жизни при дворе (Ходизода Р. Адабиёти форсу точик… С. 88–93).

***‘Алӣ Шат̣ранджӣ-йи Самарк̣андӣ***

Сведений об этом поэте дошло мало. Информации о годах его жизни нет. Известно лишь, что он был родом из Самарканда. Из творчества Шат̣ранджӣдошло всего несколько бейтов. Упоминается как автор касыды с редифом[[16]](#footnote-16) «аист» (перс. لکلک) в каждом бейте. Из этой касыды сохранилось 2 бейта (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 458–60).

***‘Ам‘ак̣-и Буха̄рӣ***

Шиха̄б ад-Дӣн ‘Ам‘ак̣ из Бухары (ум. около 1148-49 гг.) был не только в образном, но и в буквальном смысле слова – «*амӣр аш-шу̒ара̄*»(«царь поэтов»), так как по милости правителя Хыд̣р-ха̄на (правил 1080–1087) у него были имения и рабы. Его, знаменитого панегириста, более известного как эпика, хвалил Анварӣ и Рашӣд ад-Дӣн Ват̣ва̄т̣. Известно, что он писал поэму-маснавӣна мотив «Йӯсуф ва Зулайха̄» («Юсуф и Зулейха»), однако уже с риторическими излишествами. Каждый стих можно было читать двумя размерами. Однако целиком эта поэма не сохранилась. Из произведений ‘Ам‘ак̣а дошли фрагменты тридцати девяти касыд и семь рубаи. Его касыды отличаются декоративностью, однако их художественный уровень довольно высок, его касыды исполнены смыслом и чувствами. Для его поэзии характерна яркая метафоричность.

Датой смерти ‘Ам‘ак̣а в источниках указывается или 1147/48 гг. или 1158 г. (Rypka J. Iranische Literaturgeschichte. P. 192).

***Рашӣдӣ-йи Самарк̣андӣ***

Он является младшим современником ‘Ам‘ак̣-и Буха̄рӣ. Скудные сведения до нас дошли из антологии «Чаха̄р мак̣а̄ле» («Четыре беседы») Низ̣а̄мӣ-йи ‘Арӯд̣ӣ. Рашӣдӣ был придворным поэтом при дворе Хыд̣р-ха̄на. Одним из восхваляемых им людей была одна из жён Хыд̣р-ха̄на – Сетти Зайнаб, которая была протеже поэта. Рашӣдӣ упоминается как *устад* (наставник). Получил титул «саййид аш-шу‘ара̄»(«господин поэтов»). ‘Ам‘ак̣-и Буха̄ри полагал, что стихи Рашӣдӣ не отличаются оригинальностью, хоть и хороши.

Автор двух утраченных поэм: «Зайнат-на̄ме» («Книга украшения») и «Михр-о вафа̄» («Любовь и верность», возможно, аллегорическая поэма о любви). У Сӯзанӣ – поэта того же времени, сохранилось несколько сатир на Рашӣдӣ. Например, Сӯзанӣ называет его «кабацким ослом». Бертельс из этого сделал вывод, что он мог быть человеком, исповедовавшим христианство. Судя по всему, Сӯзанӣобвиняет Рашӣдӣ в отступничестве от ислама. Однако достоверность этого свидетельства вызывает сомнения (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 468).

***Му‘иззӣ***

Абӯ ‘Абдулла̄х Мух̣аммад ибн ‘Абд ал-Малик Му‘иззӣ-йи Нӣша̄пӯрӣ – один из ведущих поэтов при сельджукидском правителе Санджаре. Он родился в Средней Азии в деревне Ниса в 1072 г. Его отец – Абӯ-л-Малик Бурха̄нӣ – был придворным поэтом при Алп-Арсла̄не и даже носил титул «амӣр аш-шу‘ара̄». Му‘иззӣ учился в Нишапуре. После окончания обучения Му‘иззӣ последовал по стопам отца и в начале XII в. попал во двор к сельджукскому правителю, но уже другому – султану Санджару, и стал при нём одним из главных поэтов. Между 1125 и 1127 гг. он скончался, но точно неизвестно от чего. На его смерть касыду-марсийе написал Сана̄ʼӣ. От Му‘иззӣ дошёл Диван объёмом около 19000 бейтов. В основном он писал в жанре касыды, рубаи и к̣ит̣‘а (Ходизода Р. Адабиёти форсу точик… С. 56–58).

***Асӣр ад-Дӣн Ахсӣкатӣ***

Асӣр ад-Дӣн Ахсӣкатӣ родился в 1126-1128 гг. в городе Ахсикат, одном из крупных научных и литературных центров Мавераннахра. Учился он в городах Ахсикат, Мерв, Нишапур, Балх и Герат. После обучения он продолжил свои странствия. За всю свою жизнь он побывал в городах Ирака и Азербайджана, Нишапуре, Хамадане и Исфахане. Ахсӣкатӣ умер между 1193 и 1197 гг. в Азербайджане. От него до нас дошёл Диван стихов объёмом 5756 бейтов. Большинство стихотворений Дивана составляют касыды и газели, имеются также тарджӣʼбанды[[17]](#footnote-17), рубаи и к̣ит̣‘а. Касыды посвящены правителям тех мест, где он жил. Большая часть – представителям иракской и азербайджанской знати (Ходизода Р. Адабиёти форсу точик… С. 71–74).

# Касыда в предмонгольскую эпоху

Главной обязанностью придворного поэта было славословие. Исходя из стихотворных текстов, исследователи отмечают существование многих разновидностей придворного мадх̣а (восхваления) в предмонгольскую эпоху в Иране.

Официальное торжественное восхваление осуществлялось в форме касыды, занимавшей высшую ступень в иерархии придворных жанров.

Слово «касыда» буквально обозначает «намерение» и «цель», но в литературе оно стало термином, обозначающим стихотворение, написанное с определенной целью, причем первоначально речь шла о желании воспеть хвалу кому-либо. Утверждается, что это первая стихотворная форма в персидской поэзии, которая появилась уже после установления ислама в Иране, возможно, в подражание соответствующей форме арабской литературы (Тамимдари А. История персидской литературы. СПб., 2007).

Историко-культурная среда, в которой касыда начала свое поступательное движение в персидской словесности, тесно связана с придворным универсумом, его внутренними законами, укладом жизни и нормами поведения его обитателей. М.Л. Рейснер в своей работе «Персидская лироэпическая поэзия X – начала ХIII века. Генезис и эволюция классической касыды» приводит слова З.Н. Ворожейкиной: «У панегирической придворной поэзии были прямые задачи политического характера. Это была традиционная служба пропаганды: пышные торжественные оды прославляли и утверждали власть правящего дома. Не последнее место занимали и тщеславные расчеты на то, что изощренные славословия увековечат для истории идеально прекрасный лик правителя в ореоле справедливости, личной доблести и мощи. Все упования на создание памятника в веках правители возлагали на поэзию, поскольку живописное и скульптурное изображение человека находилось в домонгольском Иране под запретом. В этом, как известно, и крылись основные причины широкого покровительства, которое оказывали литературе местные династии.

Однако роль поэта при дворе этим не исчерпывалась – она была значительно сложнее. Меценат оплачивал не только литературную продукцию, но и своеобразную “службу настроения”, которая тоже входила в обязанности придворного стихотворца. Поэты и мутрибы (певцы-музыканты) – традиционное решение иранскими средневековыми дворами такой важной проблемы, как досуг и празднества. Традиция эта уходит своими корнями еще в сасанидское время» (Рейснер М.Л. Персидская лироэпическая поэзия X–начала XIII в. Генезис и эволюция классической касыды. М., 2006; Ворожейкина З.Н. Исфаханская школа поэтов и литературная жизнь Ирана в предмонгольское время XII–начало XIII в. М., 1984).

Исследователи отмечали как характерную черту XII в. усложнение риторического начала в персоязычной поэзии. В придворных панегириках поэтов этой эпохи можно наблюдать все характерные черты этого нового стиля. Касыда в творчестве поэтов конца XI – первой половины XII вв. не оставляет впечатления застывшего жанра. Поэты приурочивали создание касыд к особо важным событиям в жизни двора и мецената: приход к власти, военная победа, рождение наследника, календарные праздники и дворцовые приемы, отправление в путешествие и возвращение из него, касыды-элегии – о приближении старости, о тщете земного бытия; касыды-поучения; касыды-послания; касыды-благословения; траурные плачи – марсӣйе; касыды фахрӣйе – самовосхваления поэта; «клятвенные» касыды – сауганд-на̄ме или к̣ас̣д-на̄ме; касыды мас̣нӯ‘ – «искусственные», строки которых являли собой блестящий парад самых изысканных тропов и др. (Ворожейкина З.Н. Исфаханская школа поэтов… С. 61-62).

Персидская касыда сочетает в себе черты стойкой традиционности со значительной художественной гибкостью. Касыда внешне и композиционно отличается от других видов поэзии. Схема рифмовки: *аа-ба-ва-га.* В первом бейте первое полустишие (мис̣ра̄‘) в касыде рифмуется со вторым. Количество бейтов может составлять от 20 до 200 и больше, хотя иногда встречаются и 15-бейтовые касыды и меньше по объёму, и определяется темой касыды, мастерством поэта, выбором стихотворного размера и мелодической структурой (размер и рифма) (Тамимдари А. История персидской литературы. С. 159). Установившаяся к XII в. схема касыды включает пять частей:

1. вступление – насӣб;
2. переход к восхвалению – гурӣзга̄х;
3. собственно восхваление – мадх̣;
4. притязание поэта, просьба о вознаграждении – т̣алаб;
5. увековечивание или благословение – таʼбӣд.

Однако стоит отметить, что эта схема относительно свободно варьировалась: те или иные ее части могли опускаться или менять свое местоположение.

Стереотип не исключал художественного разнообразия придворных касыд. Произведения данного жанра решали помимо панегирика свою, в соответствии с назначением, художественную задачу. Зачин касыды называется насӣб. В этой части касыды присутствует поэтический взгляд на мир, что выражается метафорами и использованием образного поэтического языка. В диванах персидских поэтов есть касыды с молитвенным началом; с сюжетно-эпическим зачином (поэт видит сон, поэт слышит благую весть) или с зачином публицистическим (подробный рассказ о процветании города и подданных); с лирическим вступлением – любовным, пейзажным, вакхическим; с развернутым вступлением типа вас̣ф, или типа луг̣з. (Ворожейкина З.Н. Исфаханская школа поэтов… С. 62; Тамимдари А. История персидской литературы. С. 160).

Общим эстетическим правилом касыдного славословия было то, что поэт строит насӣбы на объектах, способных вызывать у слушателей ассоциации и эмоции наибольшей положительной силы. Благоприятствующая символика хвалебной касыды, явная с первого бейта, была каноном придворного панегиризма. Это риторическая фигура имеет название – х̣усн-и мат̣ла‘ (красота первого парнорифмующегося двустишия). Основой для построения образов поэты выбирали феномены цветущей природы, предметы праздничного пира (чаша и кувшин с вином, музыкальные инструменты, светильник), а также атрибут власти – меч и символ образованности и щедрости – калам. Дифирамб господину, трактующий его достоинства в сравнениях через эти объекты, создает оптимальный психологический эффект. Кроме того, эта часть касыды должна была оказывать психологическое воздействие на восхваляемое лицо, готовя его к основной, панегирической части стиха. Если в касыде нет этой части, то она называется «ограниченной» (мах̣дӯд) (Ворожейкина З.Н. Исфаханская школа поэтов… С. 63; Тамимдари А. История персидской литературы. С. 160).

Эти стандартные зачины нескольких типов, сложившиеся в персидской касыде на раннем этапе ее развития, в период канонической зрелости (XII–XIII вв.) выступают уже в качестве исходного материала не только для многочисленных авторских вариаций, но и для своеобразных «зачинов-кентавров», создаваемых на пересечении двух или более типов схем. Например, сочетание элементов весеннего календарного зачина с мотивом вещего сна (Рейснер М.Л. Персидская лироэпическая поэзия… С. 228).

Обычно между зачином касыды и ее основной частью (мадх̣)имеются один-два бейта, посредством которых поэт делает переход от вступления к панегирику. Эта часть называется гурӣзга̄х, и именно в ней проявляется искусство поэта, он должен обеспечить плавный переход между двумя композиционным частями касыды. Этот элемент может быть легко обнаружен из-за упоминания в нём имени восхваляемого (Тамимдари А. История персидской литературы. С. 160).

Основная, ключевая часть касыды – панегирик (мадх̣), где поэт проявляет тягу к эпическом жанру, представляя восхваляемое лицо в качестве эпического богатыря и/или наимудрейшего правителя. Поэтому иногда на это лицо переносятся сверхъестественные способности и достоинства героев эпоса со всеми присущими им преувеличениями. В панегирике повышается частотность употребления слов эпического и военного характера, причем на описание каждого качества восхваляемого лица отводится несколько бейтов. По мудрости, способностям и умению руководить и управлять государством правитель сравнивается как с вымышленными царями, например с Кай-К̣уба̄дом, одним из действующих лиц поэмы «Ша̄х-на̄ме», так и с реально жившими правителями, например с Хусравом I Анӯшӣрва̄ном (правил 531–579) из династии Сасанидов (224–651), который в персидской литературной традиции является образом идеального правителя. По таким качествам, как мужество и храбрость, поэт сравнивает правителя с Рустамом, Исфандийа̄ром и другими персонажами иранского эпоса. Сомнительно, что восхваляемый человек действительно отвечал всем этим качествам, однако поэт писал панегирик в соответствии со вкусом заказчика (Тамимдари А. История персидской литературы. С. 160).

Отношения восхваляемого и восхваляющего, подчиненные писаным и неписаным нормам поведения и правилам дворцового этикета, предстают в славословии как особый объект поэтизации. Строки, посвященные мотивам «служения» государю, отличаются удивительным разнообразием лирических интонаций – от гордости своим положением и самовосхваления (фахр) до прямых упреков повелителю в невыполнении принятых им обязательств, от хитроумного и лукавого намека на желательность щедрого вознаграждения до слезной просьбы об освобождении из тюремного заточения (х̣абсиййе) (Рейснер М.Л. Персидская лироэпическая поэзия… С. 166).

В период полного развития канона панегирической касыды, в XII в., мотивы служения приобретают характер константных формул и занимают все более и более фиксированное положение в структуре произведения. Этим мотивам, как правило, отводилось место в той части, где поэт говорил о своих притязаниях на награду (т̣алаб). Располагаясь в заключительном фрагменте панегирической части касыды, прямо перед «молитвой об увековечении» (дy‘а̄-йи таʼбӣд), эти мотивы вкупе с нею приобретают в достаточной мере формализованный характер и служат средством «маркировки», призванным выделить концовку произведения (Рейснер М.Л. Персидская лироэпическая поэзия… С. 185).

Как показало изучение процесса становления классических форм персидской поэзии, одной из важнейших его закономерностей было развитие нормативных способов единообразной маркировки окончания поэтической речи. Различные приемы завершения стихотворного произведения были призваны обеспечить его структурную замкнутость и смысловую завершенность. Наиболее универсальным, употребительным во всех формах монорифмической поэзии приемом такой маркировки постепенно становится упоминание поэтом своего литературного имени (тахаллус̣) в мак̣т̣а‘. Наряду с включением «подписи» применялись и другие способы выделения финальных бейтов. Так, имеется довольно значительное количество примеров применения поэтами с той же целью родового названия поэтической формы, в которой данное произведение создано, будь то касыда, газель или к̣ит̣‘a. Особо следует подчеркнуть важность выделения специфически персидского способа завершения панегирика в касыде – дy‘а̄-йи таʼбӣд или просто таʼбӣд. М.Л. Рейснер приводит упоминание этой структурной части касыды в прозаическом сочинении поэта XII в. Рашӣд ад-дӣна Ват̣ва̄т̣а (1080/1081 – 1182/1183) «Х̣ада̄ʼик̣ ас-сих̣р фӣ дак̣а̄ʼик̣ аш-ши‘р» («Сады волшебства в тонкостях поэзии»), где в разделе о «красоте концовки» говорится: «Славословие, которое построено [по образцу] “до тех пор, пока будет то – да будешь ты таким-то”, персидские поэты называют дy‘а̄-йи таʼбӣд». Фиксация этого приема завершения хвалебных касыд в нормативной поэтике отражала реальную картину широкого распространения в произведениях персидских придворных стихотворцев XI–XII вв. (Рейснер М.Л. Персидская лироэпическая поэзия… С. 31, 33).

Ведущим техническим приемом в построении касыды является рефрен – сквозной повтор, дополняющий рифму.

В качестве редифа используются глагольные форм и глаголы-связки, которые подчёркивают звуковую и ритмическую организацию касыды. Но редиф также может нести как бы смысловой знак стихотворения. Избирая в качестве сквозного повтора то или иное имя существительное, поэт демонстрировал неистощимую силу воображения в создании в каждом из бейтов нового образа на основе заданного слова. Автор, таким образом, ставил своего рода лингвистический эксперимент, на серии конкретных примеров демонстрировал богатейшие семантические возможности персидской лексики. Строя многие десятки поэтических высказываний на основе одного и того же слова, искусно обыгрывая его в словообразованиях, идиомах и каламбурах, поэт использовал все смысловые «валентности» заданной лексемы и делал это с исчерпывающей полнотой. Касыды могли строиться и на усложненном редифе – повторе группы слов или целого смыслового блока. Поэты использовали как эвфонический приём рифмовку редифа с основной рифмой. Повтор применялся и независимо от редифа. Он принимал фигуру анафоры – прямой противоположности редифу, являющемуся, по существу, сквозной эпифорой (Ворожейкина З.Н. Исфаханская школа поэтов… С. 63–65).

Исследователи персидской литературы отмечают существенные модификации в самом жанре дворцовой касыды XII в. Так, З.Н. Ворожейкина приводит слова А.Н. Болдырева: «Ода разрабатывалась таким образом, что самое славословие отходило как бы на второй план, а основное значение получали разнообразные отступления, [в которых поэты высказывали все свои познания](https://vk.com/away.php?to=http%3A%2F%2F%E4%ED.no&cc_key=) в богословии, философии, легендарной истории, медицине, астрономии и т.п… в конце остроумно возвращенные к тому же славословию» (Ворожейкина З.Н. Исфаханская школа поэтов… С. 67).

Творчество персидских поэтов демонстрирует, что панегирическая касыда была в предмонгольское время содержательным, актуальным видом словесного искусства. В эту эпоху, с конца XI в. по начало XIII в., касыда была основной поэтической формой в большинстве литературных центров в самом Иране и за его пределами. Связанная с определённой жизненной ситуацией, насыщенная формулами возвеличения и благословения, элементами дидактики и афористики, вплетающая в ткань стихов имя «восхваляемого» и трактующая его качества через причудливые образы феноменов природы и реалий ближнего окружения, классическая касыда несла в себе заряд огромной художественной и эмоциональной силы (Ворожейкина З.Н. Исфаханская школа поэтов… С. 67; Тамимдари А. История персидской литературы. С. 161).

# История изучения жизни и творчества ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ

К сожалению, творчество ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ не вызвало должного интереса у исследователей-литературоведов. ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ является малоизвестным поэтом, хотя его упоминали знаменитые современники – Масʻӯд-и Са‘д-и Салма̄н (1046/47–1121/1122) и Сана̄ʼӣ (ум. около 1130–1131). Но подробных и достоверных сведений об этом поэте не было вплоть до середины XX века. Среди исследователей нет единого мнения относительно дат жизни поэта и объёма его Дивана, дошедшего до нас. Хотя исследователи его творчества и приводят сведения о нём, однако по большей части они повторяют друг друга. Трудов, посвящённых анализу творчества поэта до сих пор нет.

Среди отечественных исследователей, об ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ, писал только Е.Э. Бертельс (1890–1957).

Е.Э. Бертельс упоминает ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ в первом томе «Истории персидско-таджикской литературы». Описывая жизнь и творчество Масʻӯд-и Са‘д-и Салма̄на, Бертельс говорит, в частности, об удачном периоде жизни Масʻӯда, когда он находился при дворе правителя Лахора. Помимо того, что Масʻӯд был в то время состоятельным человеком, современные ему поэты, признавая его своим главой, составляли в его честь касыды. Масʻӯда славословили: караханидский поэт Рашӣдӣ-йи Самарк̣андӣ, Абӯ-л-ʻАла̄ʼ ʻАта̄ʼ ибн Йаʻк̣ӯб по прозванию Нокук (ум. около 1097/1098), Абӯ-л-Фарадж Рӯнӣ (ум. около 1130), ʻУсма̄н ибн Мух̣аммад Г̣азнавӣ по прозванию Мухта̄рӣ, Myʻиззӣ (1048/49–1125/1127), Сана̄ʼӣ, Саййид Мух̣аммад На̄с̣ир ʻАлавӣ, На̄с̣ир Масʻӯд-и Шамс (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 381).

После раздела, посвящённого Масʻӯд-и Саʻд-и Салма̄ну, Е.Э. Бертельс переходит непосредственно к исследованию самого ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ.

Мухта̄рӣ-йи Г̣азнавӣ – поэт, который хотя и не был учеником Масʻӯд-и Саʻд-и Салма̄на, но часто воспевал его в своих касыдах, правда, не забывая при этом каждый раз что-нибудь для себя выпросить:

Нельзя выйти за пределы того, что предназначено.

Не занимайся пустословием, ʻУсма̄н.

Ты не изливай своей сердечной тоски, а стихи свои

Напиши, снеси и прочитай ходже.

Отдай свое сердце его величественным добродетелям

И получи от него прекраснейший подарок (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 401).

ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ, помимо Дивана, насчитывающего около восьми тысяч бейтов, известен ещё и поэмой «Шахрийа̄р-на̄ме» («Книга Шахрийара»). Поэма эта задумана как продолжение «Ша̄х-на̄ме» и повествует о подвигах Шахрийа̄ра, сына Ба̄рзӯ и правнука Рустама. Все подвиги этого мифического героя совершаются в Индии. О борьбе Ирана и Турана, которой большое внимание уделял Фирдаусӣ (ум. около 1025), у Мухта̄рӣ речи уже нет. В «Шахрийа̄р-на̄ме» борьба идёт между “правоверными” мусульманскими воинами и “нечестивыми язычниками” – индийцами, иными словами, поэма написана в духе политики Газневидов. Посвящена эта поэма Масʻӯду III (правил 1099–1115), следовательно, она писалась до 1115 г. Мухта̄рӣ работал над ней три года. По словам Бертельса, неизвестно, закончил он её или нет. Советский исследователь полагает, что она вряд ли имела успех, так как до нас дошёл только небольшой её фрагмент (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 401).

На момент опубликования «Истории персидско-таджикской литературы» Диван Мухта̄рӣ не издавался и не изучался. Просмотрев рукопись коллекции Института востоковедения АН СССР, Бертельс высказывает мнение, что это был поэт, старавшийся подражать Масʻӯд-и Саʻду, но не поднявшийся выше уровня Абӯ-л-Фараджа Рӯнӣ. Исследователь отмечает официальность, сухость и надуманное, искусственное остроумие в касыдах поэта. Техника Мухта̄рӣ — на высоком уровне, но никаких других достоинств в его стихах нет (Бертельс Е.Э. Избранные труды… С. 402).

Последнее упоминание об ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ зафиксировано в разделе, посвящённом Сана̄’ӣ. Бертельс пишет, что Сана̄'ӣ нередко посвящал свои произведения поэтам-современникам. На страницах Дивана можно найти касыду, восхваляющую уже упоминавшегося поэта ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. Заголовок касыды дает полное имя этого поэта со всеми его титулами: Абӯ-л-Мафа̄хир Хва̄джа Х̣акӣм Абӯ ʻУмар ʻУсма̄н ибн ʻУмар Мухта̄рӣ-йи Г̣азнавӣ. Интересно отметить, что Сана̄’ӣ в этой касыде называет ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ юным:



О юноша! От новых истин, [возвещаемых тобою] всякому уху,

Каждый миг старый мир вновь и вновь требует света.

В трудах западных исследователей имя ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ практически не встречается. Лишь одной строчкой ограничился Ян Рипка в своей работе «Iranische Literaturgeschichte» («История иранской литературы»). В главе, посвящённой Масʻӯд-и Са‘д-и Салма̄ну, ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ назван как один из современников и поэтов, которые преподносили Салма̄ну касыды (Rypka J. Iranische Literaturgeschichte. P. 189).

Более подробные сведения об ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ можно найти у иранских литературоведов. Краткую информацию об этом поэте в виде небольшой энциклопедической статьи в своём труде «Фарханг-и Ӣра̄н» («Толковый словарь Ирана») даёт иранский профессор филологии Мух̣аммад Муʻӣн. Из его статьи мы узнаём примерные годы жизни поэта и о том, при чьём дворе находился Мухта̄рӣ. Муʻӣн пишет:

«Абӯ-л-Мафа̄хир Абӯ ʻУмар ʻУсма̄н ибн ʻУмар Мухта̄рӣ-йи Г̣азнавӣ – один из крупных персидских поэтов и составителей касыд 5-6 вв. лунной хиджры (XI–XII вв.). ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ родился между 457 и 469 годами лунной хиджры (между 1066 и 1077) в годы правления султана Ибра̄хӣма ибн Масʻӯда Г̣азнавӣ (1059–1099). Умер поэт между 512 и 548 л.х. (1118 и 1153), во время правления Бахра̄м-ша̄ха Г̣азнавӣ (1118–1152). Был официальным составителем мадх̣овпри дворе Арсла̄на ибн Масʻӯда ибн Ибра̄хӣма Г̣азнавӣ (правил 1115–1118) и носил титул “малик аш-шу‘ара̄”» (Мух̣аммад Му‘ӣн. Фарханг-и фа̄рсӣ (Словарь персидского языка). Т. 6. Тегеран, 1993).

В энциклопедическом словаре ʻАлӣ Акбара Диххуда̄ «Луг̣ат-на̄ме» также приводится небольшая статья, посвящённая ʻУсма̄н-и Мухта̄ри. Однако автор указывает, что это сокращённая версия, взятая из труда Забӣх̣улла̄ха С̣афа̄ «Та̄рӣх-и адабийа̄т дар Ӣра̄н» («История литературы в Иране») (ʻАлӣ Акбар Диххуда̄. Луг̣ат-на̄ме (Энциклопедический словарь). Т. 9. Тегеран, 1993). Поэтому следует обратиться к оригиналу.

Годы жизни ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ С̣афа̄ приводит те же: конец XI- первая половина XII века. Список восхваляемых им правителей не мал: он писал во время правления Ибра̄хӣма ибн Масʻӯда Г̣азнавӣ, Масʻӯда ибн Ибра̄хӣма (правил 1099–1115), ‘Ад̣уд ад-Даула Шӣрза̄да ибн Масʻӯда ибн Ибра̄хӣма (правил в 1115), Абӯ-л-Мулӯк Арсла̄на ибн Масʻӯда ибн Ибра̄хӣма. Кроме газневидских правителей, Мухта̄рӣ также посвящал хвалебные произведения сельджукским правителям Кирмана из ветви К̣а̄вурдӣ, например, султану Арсла̄н-ша̄ху Салджӯк̣ӣ (правил 1101–1142).

ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ был современником таких поэтов, как Абӯ-л-Фарадж Рӯнӣ, Масʻӯд-и Саʻд-и Салма̄н и Сана̄’ӣ. Последние два даже упоминали его в своих касыдах:



Не станут два солнца и две луны чёрной нитью (т.е. никогда не померкнут, –

Д.С.),

Если стрела принесёт [им] крупицу мыслительных способностей Мухта̄рӣ.

В одной из своих касыд Сана̄ʼӣ даже называет Мухта̄рӣ “Эмиром красноречия”:



О эмир красноречия, следующий по пути мудрецов,

Твоим помощником является сила божественной поддержки

По сведениям С̣афа̄, ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ предположительно умер в 1150 или 1154 году. От него дошёл Диван объемом примерно 8000 бейтов, в том числе поэма-маснавӣ «Шахрийа̄р-на̄ме» («Книга Шахрийара»). Поэма дошла до нас в таком виде, в каком её хотел видеть султан Масʻӯд ибн Ибра̄хӣм. Кроме того, по просьбе султана «Шахрийа̄р-на̄ме» была переделана из прозаического произведения в поэтическое. Поэма была закончена к 1115 г. В конце поэмы Мухта̄рӣ приводит своё имя, т.о. принадлежность этого произведения ему несомненна.

Эта история – одна из последних поэм из серии продолжений «Ша̄х-на̄ме» («Книга царей») Фирдаусӣ. Забӣх̣улла̄х С̣афа̄ кратко пересказывает её сюжет. «Шахрийа̄р-на̄ме» состоит из трёх частей. Первая часть – самая подробная в поэме. Главный герой Фара̄марз, сын Рустама, участвует в первых для себя битвах. Вначале он сражается с чёрным дивом по имени Рӣха̄н, затем сталкивается с одним индийским военачальником. Этого военачальника зовут Шахрийа̄р, он племянник Фара̄марза. Они начинают биться, но затем они узнают друг друга. После этого Фара̄марз вернулся в Иран, а Шахрийа̄р отправился в Сара̄ндӣб (современная Шри-Ланка). Там он сражается с дивом по имени Аржанг, которого в итоге одолевает. В это время Арджа̄сп-ша̄х из Турана, убивший Лухра̄спа, отправил в Систан дива Арханга, сына Пӯла̄дӯнда. Отец Рустама, За̄л, в отсутствие сына, который в это время был на восточных землях, отправляет Зува̄ре, другого своего сына, на войну. Затем он отправляется к другу/подруге и одолевает Арханга (Забӣх̣улла̄х С̣афа̄. Та̄рӣх-и адабийа̄т дар Ӣра̄н (История литературы в Иране). Т. 2. Тегеран, 1995).

Вторая часть начинается с того, что За̄л отправляется ко двору Сулайма̄на. В дальнейшем глава посвящена сражению с дивом Ахрӣманом (Забӣх̣улла̄х С̣афа̄. Та̄рӣх-и адабийа̄т… С. 503).

Третья часть – заключительная в этой поэме (Забӣх̣улла̄х С̣афа̄. Та̄рӣх-и адабийа̄т… С. 504).

Забӣх̣улла̄х С̣афа̄ отмечает, что поэма «Шахрийа̄р-на̄ме» поэтически хорошо сложена, но как эпическое произведение является средней, по сравнению с «Ша̄х-на̄ме» Фирдоуси. Однако, что касается уровня касыд, то, по мнению С̣афа̄, в этом ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ показал полностью свою силу. Его новые идеи, оригинальность и изящество в изложении смысла, а также красноречие ценились его современниками (Забӣх̣улла̄х С̣афа̄. Та̄рӣх-и адабийа̄т… С. 504).

# Диван ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ

Издание Дивана ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ, использованное при написании данной работы, было выпущено в 1962 г. в Тегеране иранским филологом Джала̄лем Хума̄йӣ[[18]](#footnote-18). Оно являлось попыткой представить в полном виде творчество поэта.

В предисловии к Дивану автор даёт краткую характеристику творчеству поэта. ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ причисляется к наиболее талантливым поэтам XII века. Большую часть своей поэтической жизни он прослужил при дворе поздних Газневидов. Основную часть дошедшего до нас поэтического наследия составляют панегирики. По мнению Хума̄йӣ произведения Мухта̄рӣ – образец виртуозного, но отчасти сложного стиля, развитие которого прослеживается в панегириках, написанных во время службы при дворе Сельджукидов.

Данное издание состоит из следующих разделов: касыды, к̣ит̣ʻа, таркӣббанды[[19]](#footnote-19) (в Диване, однако, этот раздел озаглавлен как таркӣба̄т), газели и рубаи.

**Таблица 1 – Структура Дивана** **ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Жанр | Количество стихотворений | Количество бейтов | В процентах к общему объёму Дивана |
| касыда | 128 | 4528 | 65,98% |
| к̣ит̣ʻа | 44 | 195 | 2,84% |
| таркӣба̄т | 4 | 320 | 4,66% |
| газель | 8 | 53 | 0,77% |
| рубаи | 175 | 350 | 5,1% |

Помимо этого, в Диване представлены также две поэмы-маснавӣ: «Хунар-на̄ме Йамӣнӣ» («Книга искусств Йамини») (492 бейта) и «Шахрийа̄р-на̄ме» («Книга Шахрийара») (925 бейтов). Общий объём Дивана составляет 6863 бейта.

При подготовке издания Дивана Джала̄л Хума̄йӣ использовал следующие источники:

1. Рукопись, хранящаяся в Британском музее, датированная 1292 г. Она является частью рукописной коллекции, содержащей работы и других поэтов. Рукопись, содержащая Диван Мухта̄рӣ, наиболее древняя, проверенная и полная. Издание Хума̄йӣ основано на ней. Диван Мухта̄рӣ занимает в рукописи 98 листов, по 31 строке на каждом листе, в каждой строке по 2 мис̣ры. Рукопись содержит около 6000 бейтов. Почерк чистый и разборчивый, *сулс[[20]](#footnote-20),* который часто встречается в рукописях того времени. В колофоне указа дата рукописи и имя переписчика – Мух̣аммад-ша̄х ибн ʻАлӣ ибн Мах̣мӯд Ис̣фаха̄нӣ.

Касыды в рукописи следуют не в алфавитном порядке рифм, а согласно именам покровителей, которым они посвящены. Они разделены на три группы:

–Посвящённые Газневидам: находясь на службе при дворе этой династии Мухта̄рӣ восхвалял Масʻӯда ибн Ибра̄хӣма (правил 1099–1115), его сына Арсла̄на ибн Масʻӯда (правил 1115–1118), брата последнего Бахра̄м-ша̄ха (правил 1118–1152), а также других высокопоставленных лиц при дворе;

–Посвящённые Кирманидам: панегирики были написаны во время трёхлетнего пребывания поэта в Кирмане, при дворе сельджукского султана Арсла̄н-ша̄ха К̣а̄вурдӣ (правил 1101–1142). Мухта̄рӣ восхвалял самого правителя, его приближённых, а также правителей близлежащих областей, например, Амӣра Та̄дж ад-дӣна Нас̣р ибн Халафа Сӣста̄нӣ и ‘Ад̣уд ад-Даула Фана̄ Хусрав;

–Посвящённые самаркандским правителям: ещё одну группу касыд Мухта̄рӣ написал во время своего недолгого пребывания в Самарканде. Они посвящены правителю Мавераннахра Арсла̄н-ха̄ну (правил 1102–1130) и другим чиновникам при его дворе.

Джала̄л Хума̄йӣ отмечает, что подобный порядок расстановки касыд в Диване встречается в основном в древних рукописях. В других рукописях порядок уже иной. Например, в рукописи XVII в., хранящейся в Национальной библиотеке Тегерана, касыды, посвящённые Кирманидам, предшествуют касыдам, посвящённым Газневидам. А в рукописях XIX в. и позднее они расположены в алфавитном порядке.

Хума̄йӣ указывает также на особенности орфографии в этой рукописи:

–Буквы پ, چ, ژ, گ пишутся в виде ب, ج, ز, ک; союзы или слова که , چه в виде کى, چى; که هر و چه هر و انکه в виде هرک و هرج و انک;

–Буква د пишется в виде ذ;

–Буква آ в глагольной связке است после союза или примыкающего слова отбрасывается;

–Буква ه немое на стыке с суффиксом множественного числа ها отбрасывается;

–Буквы آ и ه при стыке с глагольной связкой است отбрасываются;

–Префикс مى, обозначающий продолжительность действия, суффикс сравнительной степени прилагательного تر а также части прилагательных-композитов на письме отделяются;

–Куньи, начинающиеся на اب на письме отображаются с بل;

–Слово خورشيد (солнце) пишется без буквы و; слово ستبر (большой, толстый) пишется то с буквой ت, то с буквой ط; буква ن в начале слова несущая значение отрицания пишется то слитно, то раздельно;

–Буква آ в словах او (он/она) и اين (это/этот) при сочетании с предшествующим предлогом отбрасывается;

–В словах, заканчивающихся на буквы ا, و и ه немое, при соединении с يای *танкӣр* (имеющей значение неопределённости), يای *вах̣дат* (имеющей значение единичности), يای *нисбат* (имеющей значение относительности), и يای *мас̣дарӣ* (образующее отглагольное имя), буква ي пишется с двумя точками;

–В слове с буквой ه на конце, стоящей перед определением или дополнением, на конце в каких-то случаях добавляется ي, а в каких-то случаях над ه ставится хамза.

1. Рукопись, принадлежащая Хума̄йӣ, датирована 1841 г. Хотя она наиболее поздняя, но является наиболее достоверной. Джала̄л Хума̄йӣ предполагает, что она основана на более раннем надёжном источнике. Её объём более 5000 бейтов. Имя переписчика – Мух̣аммад С̣а̄дик̣-и Нӯрӣ. Рукопись выполнена почерком *шикасте-йи наста‘лӣк̣[[21]](#footnote-21).*

Ранее этой рукописью владел Рид̣а̄ К̣ӯлӣ-ха̄н Хида̄йат (1800-1873), автор сочинения «Маджмаʻ ал-Фус̣ах̣а̄» («Собрание ораторов»). Его рукой на оборотной стороне первой страницы написано следующее: «Диван касыд, газелей, маснавӣ и рубаи жившего ранее поэта, отличавшегося красноречием, Х̣акӣма ʻУсма̄н-и Г̣азнавӣ-йи Мухта̄рӣ, купленный в столице Рея в 1845 г.»

Хума̄йӣ отмечает, что это вторая по достоверности рукопись, на основе которой составлено это издание.

Вышеупомянутые рукописи стали основой при подготовке данного издания Дивана Мухта̄рӣ. Однако, помимо них, определённую роль сыграли и другие источники.

1. Рукопись библиотеки Института Востоковедения в Ленинграде, датированная 1826 г. По структуре Дивана, количеству стихотворений, их неалфавитной сортировке и другим особенностям эта рукопись похожа на рукопись, датированную 1841 г. В ней лишь добавлено несколько рубаи.
2. Рукопись 1886 г., принадлежавшая хорасанскому поэту Мах̣мӯду Фарруху. В отличие от вышеупомянутых рукописей в ней стихотворения расположены в алфавитном порядке рифм. Первая половина рукописи записана известным поэтом А̄сӯде-йи Шӣра̄зӣ[[22]](#footnote-22), а вторая – переписчику Ал-Х̣а̄дждж Мӣрза̄ Шукрулла̄ху. Диван Мухта̄рӣ представлен не полностью, но его достоверность не вызывает сомнений по причине надёжного первоисточника, на котором основана эта рукопись.
3. Ещё одна рукопись Мах̣мӯда Фарруха, 1889 г. Но по сравнению с рукописью 1886 г. она менее полная и менее достоверная.
4. Рукопись 1879 г., принадлежащая ‘Абд ал-Х̣усайну Байа̄ту. Она написана ширазским каллиграфом Муллой Шафӣ’а̄ӣ С̣адр Сарвиста̄нӣ. Почерк чёткий и чистый, стиль – *шикасте-йи наст‘алӣк̣*. Стихи расположены в алфавитном порядке, однако отсутствует поэма-маснавӣ«Хунар-на̄ме-йи Йамӣнӣ». Но, по словам Хума̄йӣ, несмотря на всё изящество рукописи, её достоверность вызывает сомнения.

При составлении этого издания Дивана Джала̄л Хума̄йӣ рассмотрел ещё около 25 рукописей и источников.

Для удобства произведения расположены в алфавитном порядке рифм. В расположении касыд учитывались также такие факторы, как рифмовка, приблизительное время написания и значимость покровителя.

Орфография представлена в её современном виде. Единственной чертой, бросающейся в глаза, является отсутствие в тексте хамзы *ء,* вместо которой пишется буква ي с двумя точками.

# Касыды в Диване ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ

Диван крупного персидского поэта ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ насчитывает 6863 бейтов, из них касыды составляют 4528 бейтов, то есть чуть больше 66% общего объёма Дивана. Суммарно в Диване ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ 128 касыд: шесть касыд, состоящих из 37 бейтов, пять из 51 бейта, пять из 29 бейтов, пять из 25 бейтов, пять из 24 бейтов, четыре из 30 бейтов, четыре из 22 бейтов, четыре из 21 бейта, четыре из 10 бейтов, три из 48 бейтов, три из 45 бейтов, три из 44 бейтов, три из 41 бейта, три из 40 бейтов, три из 34 бейтов, три из 33 бейтов, три из 32 бейтов, три из 31 бейта, три из 28 бейтов, три из 26 бейтов, три из 20 бейтов, три из 13 бейтов, две из 57 бейтов, две из 47 бейтов, две из 43 бейтов, две из 35 бейтов, две из 23 бейтов, две из 16 бейтов, две из 14 бейтов, две из 8 бейтов, две из 7 бейтов, одна из 105 бейтов, одна из 89 бейтов, одна из 87 бейтов, одна из 86 бейтов, одна из 84 бейтов, одна из 79 бейтов, одна из 73 бейтов, одна из 71 бейта, одна из 70 бейтов, одна из 68 бейтов, одна из 63 бейтов, одна из 62 бейтов, одна из 59 бейтов, одна из 55 бейтов, одна из 54 бейтов, одна из 52 бейтов, одна из 50 бейтов, одна из 49 бейтов, одна из 46 бейтов, одна из 42 бейтов, одна из 39 бейтов, одна из 38 бейтов, одна из 36 бейтов, одна из 18 бейтов, одна из 17 бейтов, одна из 12 бейтов, одна из 9 бейтов, одна из 6 бейтов, одна из 5 бейтов.

Самая длинная касыда – объёмом 105 бейтов, самая короткая – 5 бейтов.

Во всех касыдах первый бейт – парнорифмующий.

Наиболее часто встречающимся техническим приемом в касыдах ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ является редиф. 28 касыд имеют редиф, из них: 2 касыды – редиф است, 2 касыды – редиф گردد, 2 касыды – редиф تيغ, 2 касыды – редиф **مَلِک**, 1 касыда – редиф ترا, 1 касыда – редиф را, 1 касыда – редиф نيست, 1 касыда – редиф باد تو, 1 касыда – редиф بود خواهد, 1 касыда – редиф نهاد, 1 касыда – редиф باد **مَلِک**, 1 касыда – редиф باد, 1 касыда – редиф آمد, 1 касыда – редиф آيد, 1 касыда – редиф كرد, 1 касыда – редиф برند, 1 касыда – редиф كشيد, 1 касыда – редиф ارسلان ملك سلطان, 1 касыда – редиф است شده, 1 касыда – редиф بر, 1 касыда – редиф گل, 1 касыда – редиф تو, 1 касыда – редиф رسانيد, 1 касыда – редиф نشدي. Чаще всего встречается односложный редиф – 23 раза, затем идет двухсложный – 4 раза, и трёхсложный – 1 раз.

ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ использует в качестве редифа предлоги, послелоги, глагольные форм и глаголы-связки для подчеркивания звуковой и ритмической организации касыды. В тоже время редиф отражает определённый смысл стихотворения. Глагольные формы прошедшего времени используются в касыдах, описывающих какие-либо былые времена и заслуги, или же написанных в честь какого-либо произошедшего события. Таков, например, редиф آمد (пришёл) в касыде, посвящённой рождению сына Хва̄джа Абӯ-л-Фатх̣а Муз̣аффара ибн Мас‘ӯда, предположительно одного из вельмож при дворе Газневидов. Употребление глагольных форм настояще-будущего времени тоже наблюдается в панегирических касыдах, где ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ описывает, как хорошо сейчас, как будет хорошо потом (بود خواهد) или же высказывает пожелание «да будет у тебя/правителя/государства… » (باد تو, باد ملك).

Избираемое в качестве сквозного повтора имя существительное или местоимение, использовалось при обращении автора к восхваляемому, некоему третьему лицу (تو, ملك, ارسلان ملك سلطان). Но кроме этого, в одной из пейзажных касыд, написанной в честь праздника цветов, рефреном идёт слово «цветок»(گل). Так же интересно использование слова «меч»(تيغ)в качестве редифа. Меч, в целом – атрибут непобедимости правителя. Это один из наиболее часто употребляемых объектов в панегирических касыдах, адресованных правителям или военачальникам (Ворожейкина З.Н. Исфаханская школа поэтов… С. 69). Но в двух касыдах ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ помимо этого классического значения, с мечомсравниваются такие атрибуты поэта, как калам(قلم), язык (زبان) и слова (کلمات).

Тахаллус̣ встречается в 21 касыде, строгого местонахождения не имеет. Чаще всего его можно увидеть в части т̣алаб, гораздо реже в мадх̣е.

Из 128 касыд, представленных в Диване ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ лишь 18 имеют классическую структуру, состоящую из 5 частей: вступление – насӣб, переход к восхвалению – гурӣзга̄х, собственно панегирик – мадх̣, притязание, просьба поэта – т̣алаб или к̣ас̣д и благословение – таʼбӣд. В четырёх касыдах из этих 4 частей отсутствует гурӣзга̄х. В четырёх других из этих 5 частей отсутствует насӣб. Ещё в двух касыдах из этих 5 частей отсутствует таʼбӣд. 20 касыд состоят из гурӣзга̄ха, мадх̣а и таʼбӣда. 9 касыд имеют структуру насӣб, гурӣзга̄х и мадх̣. В 5 касыдах представлен мадх̣, т̣алаб и таʼбӣд. В 3 касыдах имеется насӣб, мадх̣ и таʼбӣд. 12 касыд содержат в себе только мадх̣ и таʼбӣд. 2 касыды имеют мадх̣ и т̣алаб. В 1 касыде насӣб и т̣алаб. 1 касыда состоит из гурӣзга̄ха и мадх̣а. 1 касыда имеет насӣб и таʼбӣд. В 7 касыдах присутствует только мадх̣. 3 касыды представлены лишь насӣбом. В Диване ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ самыми многочисленными являются касыды, имеющие структуру насӣб-гурӣзга̄х-мадх̣-таʼбӣд. Таких касыд – 37.

Следует отметить, что если бы в этих 37 касыдах присутствовал т̣алаб, то полночленных (то есть содержащих все 5 частей классической структуры) касыд было бы значительно больше. Как видно из приведённой выше статистики, т̣алаб в Диване ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ встречается не так уж редко, в 35 касыдах из 128. Это может служить признаком того, что поэт порой испытывал нужду и имел необходимость обращаться к своим покровителям за материальной поддержкой.

В основном, т̣алабы в касыдах ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ связаны с отношениями поэта с другими людьми. Среди т̣алабов встречаются: выражение надежды на то, что покровитель не обойдёт поэта своим вниманием, будет милостив по отношению к нему, вознаградит поэта, войдёт в его положение и окажет помощь в том или ином виде. Для иллюстрации приведём несколько небольших примеров.

Таков т̣алаб в касыде, посвященной Султ̣а̄н-ша̄ху Ибра̄хӣму Г̣азнавӣ:

ور نیز بباشم این زمستانی پر کرد دم از نیاز پیمانه

گر سیر نه یی زبنده مختاری فرمای دواجکی غلامانه

Если таким же [бедствующим] буду этой зимой,

То из-за [моей] нужды [мои тягостные] вздохи наполнят [до предела] чашу [моей

жизни] (т.е. я умру. – Д.С.).

Если ты ещё не пресыщен [нашим миром и людьми], рабу [твоему] Мухта̄рӣ

Пожалуй [в качестве] вознаграждения [хотя бы] какое-нибудь одеяльце

(Джала̄л Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. Тегеран, 1962).

Следующий т̣алаб взят из касыды, посвященной Бахра̄м-ша̄ху Г̣азнавӣ:

من که از تدبیر خصمان خورده بودم تیر قصد زنده مانم تا بروز محشر از اقبال شاه

جان من بخشیده شاهی است کاندر امر او چند شاه تاج بخش است و امیر ملک خواه

خسرو سیارگان باید که این شش بیت را نقش گرداند بکلک تیر بر رخسار ماه

تا بیاموزند شاهانی که زر بخشند و سیم رسم جان بخشیدن از سلطان دین بهرامشاه

Я стал мишенью для стрелы, выпущенной по умыслу врагов,

[Но] я благодаря благоволению шаха продолжаю жить до дня Страшного суда.

Жизнь мне даровал тот шах, приказу которого [подчиняются]

Несколько шахов, которым дана власть, и эмиров, желающих царства.

Царь планет (т.е. Бахра̄м-ша̄х. – Д.С.) должен эти шесть бейтов

Острым каламом на поверхности луны начертить,

Чтобы обучились шахи, дарующие серебро и золото,

Правилу дарования жизни у султана веры Бахра̄м-ша̄ха (Джала̄л Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и

ʻУсма̄н-и. Мухта̄рӣ. С. 501).

Таков т̣алаб в касыде, посвященной Абӯ Шуджа̄‘ ибн Абӯ Г̣а̄либу (некоему секретарю):

کنون که شد کرم تو بدین سخن قانع کنون که شد سخن من بدان کرم راغب

مرا ز علم تو اقطاع باید و مرسوم ترا ز مدح من ادرار باید و راتب

Теперь, когда твоё великодушие удовлетворилось от этих речей,

Теперь, когда этим великодушием охвачены мои слова,

Мне от того, что ты узнал, следует пожаловать землю и выдать жалованье,

Тебе за моё восхваление [тоже] следует назначить выплату и жалованье

(Джала̄л Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С. 31).

Чёткое организационное строение имеет и финальная часть стихотворения. Из 128 касыд концовка не оформлена только у 25. Таʼбӣды в касыдах ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ не отличаются разнообразием. Чаще всего поэт желает мамдӯх̣у здоровья, успехов на стезе правления, расцвета того края, где правит восхваляемый, и чтобы завистников и врагов настигла кара. Ниже приведены несколько примеров таʼбӣда:

Таков таʼбӣд в касыде, посвящённой С̣адр ‘Амӣду Кама̄л ад-Дӣну Мух̣аммаду ибн Манс̣ӯру ал-Бӯрак̣ӣ – некоему чиновнику при дворе Самаркандидов:

بر هر مراد و کام که داری مظفری وز هر سپهر و سعد که خواهی موفقی

В каждом желании и в его осуществлении ты будешь победителем,

И с помощью каждой небесной сферы и каждой счастливой звезды, которую ты

желаешь, ты будешь удачливым (Джала̄л Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и. Мухта̄рӣ. С. 515).

Следующий таʼбӣд взят из касыды, посвящённой Нӯр ал-Мулку Зайн ад-Дӣну Исх̣а̄к̣у ибн Му‘аммару:

از فلک هر برتری کاندر فلک باشد بگیر در جهان هر آرزو کاندر جهان باشد بران

تا نباشد لهویی گردون نصیب طبع کس تا کس از تدبیر اسب بخت نارد زیر ران

باد با لهو جوانت معتکف گردون پیر باد با تدبیر پیرت متفق بخت جوان

Возьми от небесной сферы всё лучшее, что находится на ней,

Поступай в соответствии с теми желаниями, которые имеются [у тебя] в этом

мире.

Чтобы игра небес не была уделом чьего-либо характера,

Чтобы никто не пытался управлять лошадью судьбы, держа её за бедро.

Да будет тебе, несмотря на твои молодецкие забавы, местом уединения старый

небосвод,

Да будет в согласии с твоей, как у старца, рассудительностью молодая судьба

(Джала̄л Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и. Мухта̄рӣ. С. 472).

Таков таʼбӣд в касыде, посвящённой Абӯ Мух̣аммаду Х̣асану, одному из министров Бахра̄м-ша̄ха Г̣азнавӣ:

تا جهانرا خنجر و کلکست و آب و آتشست کلک آتش رنگ باد و آبگون خنجر ترا

مکرمت مشکور باد و محمدت محصول باد مملکت مضبوط باد و پادشا یاور ترا

Пока в нашем мире есть кинжал и тростниковое перо, вода и огонь,

Да будет тростниковое перо цвета огня, а твой кинжал – голубым [как вода].

Да будет достойно похвалы твоё великодушие, а результат твоего труда

достоин восхваления.

Да будет государство крепким, а падишах – твоим помощником (Джала̄л Хума̄йӣ.

Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С. 6).

Насӣбы касыд, как оторвавшиеся от остальной части касыды, так и сохранившиеся с другими составными частями, решают свою, в зависимости от назначения, задачу художественного разнообразия. Насибы касыд ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ можно разделить на несколько групп:

а). сюжетно-эпические – поэт говорит об увиденном сне, рассказывает о каком-то событии;

б). жалобные – поэт сетует на свою долю и прихоти судьбы. Приведённая ниже касыда состоит из сюжетно-эпического и жалобного насӣба и т̣алаба. В ней рассказывается о том, как поэт задолжал некоему человеку:

یک چند عمر خویش به بیهودگی بباد دادیم و ساعتی نشدیم از زمانه شاد

از گشت آسمانی و تقدیر ایزدی بر کس چنین نباشد و بر کس چنین مباد

یا روزگار کینه کش از مرد دانش است یا قسم من ز دانش من کمتر اوفتاد

این طرفه تر کجا قدری وام کرده ام از مردکی بخیل سبکسار سگ نژاد

زآن پیشتر که چشم بمالم ز خواب خوش در جامه گیردم بتقاضا ز بامداد

چون کوه بیستون بنشیند بنزد من بر جای خواب تکیه زند همچو کیقباد

ناشسته روی تیره نشینم بپیش او بر خشم او چو کودک بدفهم از اوستاد

گوید هر آنچه خواهد و من درسزای او دارم بسی جواب و نیارم جواب داد

از کیسه دروغ نهم پیش ریش او تاریخ شاهنامه و اخبار سندباد

چندان دروغ و راست فرو گویمش بسر تا چون کدو شود سر آن قلتبان زبان

من حجره را بروبم و پس خاک حجره را بندازم از پیش چوپی از در برون نهاد

هر چند مدخل است و بغیض است و ناخوش است داد است حق او و گریزان منم ز داد

این است حال بنده و صد بار از این بتر تدبیر حال بنده بساز ای یگانه راد

Часть своей жизни мы пустили по ветру

И даже часа не радовались этому миру.

От вращения небес и божественного предопределения

Ни у кого такого [состояния] не бывает, и да не будет ни у кого:

Или судьба мстит знающему человеку (т.е. мне. – Д.С.),

Или моя доля из-за моих знаний стала более низкой.

Ещё более неожиданно [стало], когда я немного взял в долг

У человека скупого, презренного и рода собачьего.

Ещё раньше, чем я протёр глаза после сладкого сна,

С раннего утра с требованием он вцепляется в мою одежду.

Словно гора Бехистун садится возле меня

На кровать опирается, как Кай-К̣уба̄д[[23]](#footnote-23).

С немытым лицом я угрюмо сажусь перед ним,

А он гневается, как непонятливый ребёнок на учителя.

Он говорит всё, что хочет, а я, соглашаясь с упрёками,

Имею много чего сказать в ответ, но не осмеливаюсь ответить.

Из мешка обмана кладу перед его бородой

Историю Ша̄х-на̄ме и рассказы о Синдба̄де[[24]](#footnote-24).

Столько лжи и правды я вывалил на его голову,

Что голова этого подлого человека становится, словно тыква.

Я подметаю свою комнатку и затем эту пыль

Выбрасываю перед ним, когда он собрался уходить.

Несмотря на то, что он вторгся, ненавистный и неприятный,

По закону он прав, а я убегаю от правосудия.

Заканчивается касыда следующим т̣алабом (б. 13)

Вот в таком положении я и даже в сто раз хуже,

Прими меры в отношении раба [своего], о единственный щедрый (Джала̄л

Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С. 80–81).

в). лирические – любовные – помимо описания красоты возлюбленной, Мухта̄рӣ рисует и изображает стандартную любовь, поведение со стороны страдающего влюблённого и безразличие, невнимание со стороны гордой и недоступной возлюбленной. Возлюбленная не только красива, но и кокетлива, хитра. Мучения влюбленного рождает не только неприступность красавицы, но и разлука с ней. Вероятно, что любовные насӣбы не имели реального адресата, но были созданы под влиянием конкретной жизненной ситуации. Проявляющаяся в некоторых из нихтеплота человеческих отношений – результат мастерства и художественного замысла автора, Мухта̄рӣ искусно владеет приемами любовной лирики. В качестве примера приведём подобный насӣб в касыде, адресованной Ибра̄хӣму ибн Масʻӯду Г̣азнавӣ:

دیدم بره آن ماه راستین را آن نازک زیبای نازنین را

آن مشک بر اندوده نسترن را وز باده بپالوده انگبین را

شانه زده زلفین و نقش بسته از عنبر پر چین حریر چین را

پیچیده و بر گوش حلقه کرده آن غالیه پر شکنج و چین را

روی چو بهشتش نموده رضوان از کنگر فردوس حورعین را

زو شرم زده حور و او ز شرمش آورده بره روی شرمگین را

ز اطراف جهان صد هزار عاشق برخواسته آن سرو به نشین را

بنشستم واز عکس جعد و رویش پر سنبل و گل کردم آستین را

تا چون بدر حجره من آید بر زلف و رخش ریزم آن و این را

بسیار بمالیدم و نهادم بر دامن و پایش رخ و جبین را

کای ترک بیک بوسه شادمان کن این عاشق بیچاره حزین را

گفتم بگشاید مگر برمزی آن لعل پر از لۇلۇ ثمین را

و آخر بجز اینم نگفت کآخر چون مدح نگویی جمال دین را

شاهنشه سلطان شه آن بزرگی کاو ماه و سپهر است گاه وزین را

Встретил я на пути ту настоящую красавицу (букв. луну),

Ту изящную, нежную, нарядную.

Тот нарцисс, покрытый слоем мускуса,

И мёд с процеженным вином.

[Я увидел] зачёсанные кольца её волос, которые выглядели,

Как китайский шёлк, сотканный из амбровых завитков.

[Увидел я], на ушах висят кольца

Амброво-мускусных волос (г̣а̄лӣйа[[25]](#footnote-25)), полные изгибов и завитков.

[Я увидел] красавицу с глазами гурии и ангельским лицом,

Которое Рид̣ва̄н[[26]](#footnote-26) показал из-за зубчатой стены рая.

Пристыдив гурию [своей красотой] и смутившись этим,

Она [сама] на том пути выглядела сконфуженной.

Со всех концов мира сто тысяч влюблённых

Желают посидеть с этим кипарисом.

Я сел и от воздействия её локонов и лица

Наполнил рукава гиацинтами и розами,

Чтобы, если она войдёт в мою комнату,

Осыпать её локоны этими цветами (гиацинтами) и щёки другими (розами).

Много я прикасался щекой к её подолу,

А лбом припадал к её ногам.

О, турчанка, обрадуй [хотя бы] одним поцелуем

Этого беспомощного и опечаленного влюблённого.

Я сказал, что, быть может, она откроет со скрытым умыслом

Тот [свой] рубин (т.е. рот. – Д.С.) наполненный драгоценными жемчужинами

(т.е. зубами. – Д.С.).

Затем следует гурӣзга̄х (б.13–14):

И наконец ничего не сказала мне, кроме этого:

Почему ты не восхваляешь красоту веры –

Ша̄хинша̄ха Султ̣а̄н-ша̄ха, того великого,

Троном и седлом которого являются луна и небесный свод (Джала̄л Хума̄йӣ.

Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и. Мухта̄рӣ. С. 16–17).

г). пейзажные – природные явления, в известной степени, играют очень важную роль в системе поэтических образов персоязычной поэзии. Именно из явлений природы заимствованы все наиболее употребительные сравнения. Слова, обозначающие природные явления составили устойчивую систему иносказаний и ассоциаций, прекрасно расшифровываемую средневековыми читателями. Описание природы у Мухта̄рӣ нельзя рассматривать как бесконечное повторение одних итех же застывших эпитетов и сравнений. Поэт живо рисует картины природы, особенно весенней. Пейзаж насӣбов Мухта̄рӣ построен на непосредственно-зрительных образах, подмеченных взглядом художника в живой природе, которыми (образами) автор как бы призывает любоваться и наслаждаться. Например, в касыде, посвящённой Хва̄дже Абӯ-л-Фатх̣у Муз̣аффару, присутствует подобный насӣб:

شاهانه گشت کسوت صحرا و کوهسار با جامه ملمع رومی شد از بهار

سیماب بود برف که چون رفت ازو بماند شنگرف رومی و زر صافی بلاله زار

کس را گمان نبود که از گوهر بلور پیروزه خوش آید و یاقوت آبدار

هست آبدان زعکس گل و آسمان زابر روز چراغدار و شب شبچراغ بار

از مرغزار شیر نر آهنگ غار کرد کز کوه دید لاله چو اعلام شهریار

چون خسرو سپهر کند رای اوج خویش لابد بدل شود همه احوال روزگار

حوران باغ باز کنند از نشاط او لبها و چشمهای پر از خنده و خمار

بر دیده شکوفه زند شاخ یاسمین از دخل باد بوسه بروزی هزار بار

چون برنهد بمدخنه لاله مشک ابر باد آستین زند اثرش را بمرغزار

بلبل بگوش دوست رساند حدیث دوست گلبن بچشم یار نماید خیال یار

خاک نگار گیر ز ابر نگار گر خواهد بروی خواهش و گوید که زینهار

روی مرا طراوت باقی ده و بر او اوصاف کدخدای سپاه ملک نگار

Весной одежда полей стала [выглядеть] шахской,

И платье гор стало разноцветным.

Снег был талым, и когда он сошёл, остался

Цветник тюльпанов цвета киноваря и цвета чистого золота.

Без сомнений, каждому, хрустальный жемчуг,

Бирюза и блестящие рубины по нраву.

В воде отражаются цветы и небо, облака,

Подсвечник – днём, и светлячки – ночью.

С лужайки лев собрался в пещеру,

Ибо с горы увидел тюльпаны, похожие на знамёна царя.

Когда шах небес устанавливает свою высоту,

Все дела нашего мира в это время непременно меняются.

Радуясь ему, гурии открывают сад,

[Их] уста и глаза полны смеха и опьянения.

Увидев, что ветви жасмина расцветают,

Ветер намерен целовать их по тысяче раз на дню.

Когда тюльпан кладет на жаровню облако мускуса,

Ветер из рукава [одежды полей] раздувает его следы по лужайке.

Соловей сообщает своей подруге (т.е. розе. – Д.С.) рассказ о её друге (т.е. о себе. –

Д.С.),

Розовый куст хочет представить в глазах друга (т.е. соловья. – Д.С.) свой

воображаемый образ (т.е. образ его – соловья – подруги. – Д.С.).

Возьми землю кумира с облака красоты, если даже

Оно будет просить и скажет: «Береги себя! ﻿

Продли свежесть моего лица и на нем (т.е. на поверхности земли. – Д.С.),

Запиши восхваления предводителю царского войска» (Джала̄л Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и

ʻУсма̄н-и. Мухта̄рӣ. С. 154–155).

д). c развёрнутым вступлением типа вас̣ф или луг̣з – объектами детального поэтического описания являются те, которые способны вызвать у слушателя приятные ассоциации и эмоции. Основой для построения образов выбраны феномены цветущей природы или же исключительное природное явление (например, снег), это может быть вышеупомянутый атрибут власти – меч и символ образованности – калам. Между тем, объекты описания могут быть и не столь традиционны. Таков, например, луг̣з (загадка) о кольце в касыде, посвящённой Хва̄дже Абӯ-л-Фатх̣у Муз̣аффару:

بتی که نیست ازو جز دهان و دیده بکار دهان چو روی من و دیده چون دهان نگار

ز خاک زاده و پرورده دربر آتش چو بنده عاجز و پیوسته همره احرار

بدو زمانه بسی زیب داده از کم و بیش وزو ملوک بیاراسته یمین و یسار

چو مار کرده تن خویش حلقه و اندرسرش نشان بمانده ز دندان مار و مهره مار

نهان کنند بزرگان بچشمش اندر زهر دهند ازو ملکان زهرخورده را زنهار

ز پلک چشمش دندان چو مهره بر رسته گرفته دیده بدندانهای خود ستوار

بجای سینه دهان و بجای گردن چشم بجای دیده ش تارک بجای کتف عذار

مه نو است شده زیر مهر و ز سر مهر عصا به بسته برو از ستاره بسیار

چو آتش است بجای زبان او اخگر بگرد اخگرش اندر قرار کرده شرار

سرش چو چشم همای است و او بفر همای میانه دو همایش بدان کنند نگار

جهان نمود بتصحیف نام او مردی کزو بخلق جهان داد صد هزار هزار

فزون شمرد یک انگشت خواجه زآن صد مرد گرفت ازین قبل انگشت خواجه را بکنار

Идол, у которого представляет интерес только рот и зрачок,

Рот [широкий], словно моё лицо, а зрачок [узкий], словно рот красавицы.

Рождён землёй и закалён в огне,

Немощен словно раб, но всегда пребывает вместе с [кем-то] благородным.

Одарил его мир большой красотой до некоторой степени,

И им украшают цари правую и левую руки.

Подобно змее изготовлено кольцо, в голове обода кольца

Оставлен знак для зубов змеи[[27]](#footnote-27) и драгоценного камня.

Великие мудрецы в глазу змеи скрывают яд,

А цари, имеющие это кольцо, дают пощаду потерпевшим неудачу (букв.

отравленным).

Из её века вырос зуб, похожий на бусинку,

А глаз укрепился благодаря её зубам.

Вместо груди – рот, а вместо шеи – глаз

А на месте глаз у неё темя, на месте плеч – щёки.

Новая луна стала ниже солнца[[28]](#footnote-28), а над солнцем

Посох[[29]](#footnote-29), к которому прикреплено много звёзд.

[Змея] – словно огонь, вместо языка которого изображены горящие угли,

Вокруг которых сверкают искры.

Голова её словно глаз птицы-феникс, а она сама великолепна, как эта птица,

Посреди двух птиц-фениксов (той, что настоящая, и змеёй, изображённой в виде

птицы-феникс) нанесена надпись[[30]](#footnote-30).

Наш мир проявил мужество, исказив её имя (т.е. переделав слово مار – змея в

слово مهر– любовь, солнце, печать. – Д.С,)

И этим названием людям нашего мира дал тысячу по сто тысяч [таких имён].

Один палец вельможи насчитал больше ста человек,

И в этом отношении [змея] заключила в объятия палец своего хозяина (Джала̄л

Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С.146–147).

е). описание праздника. Например, одна из касыд, посвящённых Арсла̄н-ша̄ху Г̣азнавӣ, начинается с насӣба в честь праздника Саде:

شب سده است بیا ای چراغ رودنواز از آتش می غم را بسوز و چنگ بساز

چو جام خویش مر این رام خویش رامی ده بکام خویش مر این زارخویش را بنواز

اگر چه نازتو برمن زجان عزیزترست بجان من که مرا رنجه دل مدار بناز

طریق راحت بگشای و راه رنج ببند عنان هجر فروگیر و اسب وصل بتاز

چو شعرخوانی در وصف این شب سده خوان چو عشقبازی در مدح شاه دنیا باز

یکی ترانه درانداز حسب حال که هست خدایگان را فردا نشاط سنگ انداز

جهان ملک ده و روزگار افسربخش سپهر بنده نواز آفتاب خصم گداز

ابوالملوک ملک ارسلان بن مسعود طراز ملک جهان پادشاه ملک نواز

О, вечер Саде, принеси светильник для играющего на чанге,

В огне вина сожги печаль и сыграй на чанге,

Так же, как ты даешь мне чашу [с вином], дай мне своего покоя,

По своему желанию, сыграй для меня жалобную мелодию.

Даже если твоя нежность мне дороже жизни,

Ради моей жизни, не мучай меня своей горделивостью.

Открой путь покоя и закрой дорогу мучениям,

Отпусти узды разлуки и оседлай скакуна воссоединения.

Если ты читаешь стихи, то читай в восхвалении этого вечера Саде,

Если ты занимаешься любовной игрой, восхвали шаха мира.

Одну мелодию исполни, соответствующую твоему настроению,

Ибо завтра у правелителя будет веселье в связи с праздником Санг Андаз [[31]](#footnote-31).

Затем следует гурӣзга̄х:

[Он словно] мир, дающий земли [другим правителям], и судьба, дарующая

корону (т.е. власть. – Д.С.),

Небесная сфера, ласкающая рабов, и солнце, плавящее врагов.

Абӯ-л-Мулӯк Малик Арсла̄н ибн Мас‘ӯд –

Украшение царства этого мира, падишах, заботящийся о царстве (Джала̄л Хума̄йӣ.

Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ С. 226–227).

Переходные бейты от насӣба к мадх̣у, гурӣзга̄х, могут быть легко обнаружены из-за упоминания в них имени восхваляемого. Этот элемент встречается 94 раза. Во всех касыдах, имеющих гурӣзга̄х, ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ демонстрирует своё мастерство. Его насӣбы настолько плавно переходят в мадх̣, что разделить их порой очень трудно.

Из 128 касыд 123 носят панегирический характер. Имена восхваляемых (мамдӯх̣ов) целесообразным разделить на несколько групп:

1. Касыды, посвящённые представителям двора Газневидов.

Арсла̄н-ша̄х Г̣азнавӣ (правил 1115–1118). Ему посвящены 28 касыд общим объёмом 719 бейтов.

Хва̄джа Абӯ-л-Фатх̣ Муз̣аффар ибн Масʻӯд – согласно словам ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ, один из предводителей шахского войска при дворе Газневидов. Ему посвящены 13 касыд общим объёмом 551 бейтов.

Хва̄джа ‘Амӣд ад-Дӣн Манс̣ӯр ибн Са‘ӣд – главнокомандующий при дворе Газневидов. Ему посвящены 6 касыд общим объёмом 318 бейта.

Ибра̄хӣм ибн Масʻӯд Г̣азнавӣ (правил 1059–1099). Ему посвящены 4 касыды общим объёмом 132 бейтов.

Масʻӯд ибн Ибра̄хӣм Г̣азнавӣ (правил 1099–1115). Ему посвящены 2 касыды общим объёмом 88 бейтов.

Бахра̄м-ша̄х Г̣азнавӣ (правил 1118–1152). Ему посвящены 2 касыда общим объёмом 46 бейтов.

Абӯ Мух̣аммад Х̣асан – один из министров Бахра̄м-ша̄ха Г̣азнавӣ. Ему посвящена 1 касыда объёмом 52 бейта.

Хва̄джа С̣адр ʻАмӣд Абӯ-л-Манс̣ӯр Мух̣аммад ибн Ибра̄хӣм К̣а̄йинӣ – предположительно вельможа при дворе Газневидов. Ему посвящена 1 касыда объёмом 41 бейт.

Шейх Има̄м Йӯсуф ибн Ах̣мад ал-Х̣ада̄дӣ, занимал должность фак̣иха и к̣ад̣и при дворе Газневидов. Ему посвящена 1 касыда объёмом 35 бейтов.

‘Ама̄д ад-Даула Сарханг Мух̣аммад ибн ‘Алӣ – военачальник при дворе Газневидов. Ему посвящена 1 касыда объёмом 34 бейта.

1. Касыды, посвящённые представителям двора Сельджукидов из Кирмана.

К̣ут̣б ад-Дӣн Исфахсала̄р Абӯ-л-Фатх̣ Йӯсуф ибн Йак̣ӯб – министр при дворе Кирманидов. Ему посвящены 7 касыд общим объёмом 267 бейтов.

Арсла̄н-ша̄х ибн Кирма̄н-ша̄х К̣а̄вурдӣ (правил 1101–1142). Ему посвящены 3 касыды общим объёмом 170 бейтов.

Муджӣр ад-Доула К̣ут̣б ад-Дӣн Абӯ Муз̣аффар Х̣усайн ибн Х̣амза – министр финансов при Арсла̄н-ша̄хе К̣а̄вурдӣ. Ему посвящены 3 касыды общим объёмом 129 бейтов.

Та̄дж ад-Дӣн Абӯ-л-Фатх̣ Нас̣р ибн Халаф, падишах Систана. Ему посвящены 2 касыды общим объёмом 49 бейтов.

Амӣр ‘Ад̣уд ад-Дӣн Ла̄джӣн, казначей в Систане. Ему посвящена 1 касыда объёмом 51 бейт.

Ал-Амӣр ал-Аджал Мух̣аммад ибн Мукаррам – некто при дворе Кирманидов. Ему посвящена 1 касыда объёмом 48 бейтов.

Амӣр Саййид Убайдулла̄х ибн Т̣а̄хир, должность при дворе Кирманидов неизвестна. Ему посвящена 1 касыда объёмом 46 бейтов.

К̣ут̣б ад-Дӣн Мух̣аммад ибн ‘Алӣ, состоял при дворе Кирманидов. Ему посвящена 1 касыда объёмом 35 бейтов.

Абӯ Муз̣аффар Халаф – один из вельмож Систана. Ему посвящена 1 касыда объёмом 12 бейтов.

В Диване имеются 6 касыд общим объёмом 229 бейтов посвящённых Мугӣс ад-Дӣну ‘Ад̣уд ад-Даула Фана̄ Хусраву Бӯйӣ. Имя и титулы соответствуют правителю из династии Буйидов, который жил в X в. Очевидно, что ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ не имел к нему никакого отношения. Эти 6 касыд посвящены другому местному правителю в государстве Кирманидов – Шиха̄бу Амӣру ал-Муʼменӣну.

1. Касыды, посвящённые самаркандским правителям.

Саййид Има̄м Джала̄л ад-Дӣн Ах̣мад ибн Мух̣аммад Хаджа̄дж Самарк̣андӣ, сведений о его положении нет. Ему посвящены 2 касыды общим объёмом 43 бейта.

Хва̄джа Са‘д ал-Мулк Фахр ад-Дӣн ‘Абд-ал-Саййид, вельможа при дворе самаркандских правителей. Ему посвящены 2 касыды общим объёмом 38 бейтов.

С̣адр ‘Амӣд Му̓аййад-ул-Мулк Садӣд ад-Доула Саййид-ал-Кита̄б Мах̣мӯд – министр финансов при Т̣амг̣а̄дж-ха̄не из Самарканда. Ему посвящена 1 касыда объёмом 37 бейтов.

Фахр ад-Дӣн ʻУсма̄н ибн ‘Абдулла̄х ибн Исма̄ʼӣл Ха̄джеб, вельможа при дворе самаркандских правителей. Ему посвящена 1 касыда объёмом 37 бейтов.

Джала̄л ал-Милла ад-Дӣн, предположительно некий правитель в Мавераннахре. Ему посвящена 1 касыда объёмом 32 бейта.

С̣адр ‘Амӣд Кама̄л ад-Дӣн Мух̣аммад ибн Манс̣ӯр ал-Бӯрак̣ӣ, некий чиновник при дворе Самаркандидов. Ему посвящена 1 касыда объёмом 31 бейт.

Абӯ ‘Амр ибн Мух̣аммад, казначей в Самарканде. Ему посвящена 1 касыда объёмом 29 бейтов.

С̣адр ‘Амӣд Шараф ал-Мулк – один из чиновников при Т̣амг̣а̄дж-ха̄не в Самарканде. Ему посвящена 1 касыда объёмом 28 бейтов.

‘Алӣ Хат̣ӣбӣ-йи Самарк̣андӣ – министр при дворе Самаркандидов. Ему посвящена 1 касыда объёмом 26 бейтов.

Арсла̄н-ха̄н ‘Ала̄̕ ад-Даула Мух̣аммад-ха̄н (правил 1102–1129), правитель Мавераннахра. Ему посвящена 1 касыда объёмом 10 бейтов.

1. Касыды, посвящённые поэтам-современникам.

Хва̄джа Х̣асан Ас‘адӣ, поэт-современник ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. Ему посвящены 3 касыды общим объёмом 91 бейт.

Масʻӯд-и Саʻд-и Салма̄н. Ему посвящена 1 касыда объёмом 89 бейтов.

Абӯ ал-Ма‘а̄лӣ Нас̣рулла̄х – секретарь и поэт при Бахра̄м-ша̄хе Г̣азнавӣ, автор перевода сочинения **«**Калӣла ва Димна**»** с арабского языка на персидский. Ему посвящена 1 касыда объёмом 10 бейтов.

Рашӣдӣ-йи Самарк̣андӣ. Ему посвящена 1 касыда объёмом 9 бейтов.

1. Касыды, мамдӯхи которых не были установлены.

С̣адр Х̣амза ибн Мух̣аммад. Ему посвящены 2 касыды общим объёмом 51 бейт.

С̣адр ‘Амӣд Сарханг Мух̣аммад ибн Хат̣ӣб, некий военачальник. Ему посвящена 1 касыда объёмом 105 бейтов.

Амӣр Рӯба̄хӣ. Ему посвящена 1 касыда объёмом 86 бейтов.

Султ̣а̄н-Малик. Ему посвящена 1 касыда объёмом 68 бейтов

Хва̄джа Абӯ-л-Фатх̣ Мас‘ӯд. Ему посвящена 1 касыда объёмом 62 бейта.

Саййид С̣адр-и ‘А̄лам Та̄дж ан-Нок̣аба̄̕ Абӯ ‘Алӣ ‘Убайдулла̄х. Ему посвящена 1 касыда объёмом 59 бейтов.

Хва̄джа Абӯ-л-Манс̣ӯр Мух̣аммад Мустауфӣ. Ему посвящена 1 касыда объёмом 47 бейтов.

Нӯр ал-Мулк Зайн ад-Дӣн Исх̣а̄к̣ ибн Му‘аммар. Ему посвящена 1 касыда объёмом 44 бейта.

С̣адр Са‘ӣд Хва̄джа Шамс ал-Мулк. Ему посвящена 1 касыда объёмом 40 бейтов.

Шиха̄б ад-Даула Малик Тегӣн. Ему посвящена 1 касыда объёмом 39 бейтов.

Амӣр Та̄дж ад-Дӣн Шараф ад-Даула Ра̄д̣ӣ ал-Мулк Ах̣мад. Ему посвящена 1 касыда объёмом 38 бейтов.

Саййид Маудӯд. Ему посвящена 1 касыда объёмом 37 бейтов.

Шамс ал-Вузара̄ Са‘д ад-Даула На̄с̣ир ад-Дӣн Кесрӣ Са‘ӣд, некий министр. Ему посвящена 1 касыда объёмом 30 бейтов.

Абӯ Шуджа̄‘ ибн Абӯ Г̣а̄либ, секретарь. Ему посвящена 1 касыда объёмом 29 бейтов.

Хва̄джа С̣адр Мух̣аммад ибн ‘Абд ас-Сала̄м. Ему посвящена 1 касыда объёмом 29 бейтов.

Хва̄джа Абӯ-л-Х̣асан ‘Алӣ ибн Мух̣аммад. Ему посвящена 1 касыда объёмом 21 бейт.

Хва̄джа Ах̣мад ибн Мух̣аммад ибн Исх̣а̄к̣, некий советник. Ему посвящена 1 касыда объёмом 20 бейтов.

Ах̣мад-и Мухта̄с. Ему посвящена 1 касыда объёмом 20 бейтов.

Х̣усайн Т̣а̄хир Абӯ-л-Фатх̣. Ему посвящена 1 касыда объёмом 10 бейтов.

Некий глава факихов и к̣ад̣и. Ему посвящена 1 касыда объёмом 34 бейта.

Некий чиновник. Ему посвящена 1 касыда объёмом 14 бейтов.

Приведём пример касыды с наиболее часто встречающейся структурой: насӣб-гурӣзга̄х-мадх̣-таʼбӣд. Эта касыда посвящена Арсла̄н-ша̄ху Г̣азнавӣ.

گردون پیر مرکز ملک جهان نهاد زین قصر مشتری اثر آسمان نهاد

چون آفتاب گنگره ش از آسمان بدید سر بر زمین و دیده بر این آستان نهاد

حور اندرین ز روضه رضوان نگاه کرد این را چو زر گرفت و جنان را چو کان نهاد

از قوت بناش زمین را سبک شمرد وز رقت هواش هوارا گران نهاد

آن بنده جان بجای خرد برد کاین بنا با استواری خرد و لطف جان نهاد

این را چو نور دیده و چون بخت پادشاه در دیده زمانه و چشم جهان نهاد

بنمود ای پادشاه بشاهان کزین نمط پای سریر بر سر کیوان توان نهاد

عقل ملوک دهر چو قصر ملک بدید برداشت راه حیرت و آخر بر آن نهاد

کز خسروان بقبه فردوس تخت ملک سلطان ابوالملوک ملک ارسلان نهاد

شاهی که خصم دولت او سیر شد ز جان آنروز کو بدعوت اقبال خوان نهاد

چون بوستان شکفته بدان گشت باغ ملک کو تخت ملک اول در بوستان نهاد

هم در زمان که دولت او کام خود براند اقبال نام او ملک کامران نهاد

پشت چو تیر خصم دو تا گشت چون کمان چون تیر عزم او ظفر اندر کمان نهاد

گنج ملوک دهر زبهر سخای او اقبال او نگر که چگونه نهان نهاد

تا دست او که ابر بهار است بر گرفت این زر و خلق را چو درخت خزان نهاد

پشت سپهر بشکند ار شه برو نهد یک حمل از آنک دستش بر سوزیان نهاد

ای آفتاب زرگر باری نگاه کن کاین شاه کانهای ترا بر چه سان نهاد

ایزد سپهر و مهر جهانداری آفرید آن در بنای خسرو و این در بنان نهاد

سوی ملک خلیفه پیغمبر خدای نامه نبشت و خویشتن اندر میان نهاد

او را بذات صدر سلاطین دین نبشت نامش ز عدل قبه نوشین روان نهاد

چون والی خراسان آگاه شد که چرخ ملک زمانه در کف صاحبقران[[32]](#footnote-32) نهاد

شادی نمود و آنرا کاین مژده داده بود مشتی گهر بدست خود اندر دهان نهاد

آمد رسول او و هدایای بی قیاس در بارگاه خسرو گیتی ستان نهاد

از دوستی شاه و هوا خواهی ملک دست مراد بر دل بخت جوان نهاد

پاینده باد ملک شهنشاه بر و بحر کز عدل پیش نایبه سد امان نهاد

در گردن ملوک زمانه فریضه باد این رسم بندگیش که چرخ کیان نهاد

Начинается касыда развёрнутым вступлением с описанием шахского дворца, в котором он взошёл на трон (б.1–8):

Древний небосвод установил центр царства нашего мира,

А в этом дворце Юпитер оставил небесный след.

Когда солнце увидело с неба вершину его купола,

Оно отправилось на землю и увидело на ней построенный царский двор.

Гурия на него (т.е. на дворец) смотрела из райского сада, охраняемого Рид̣ва̄н’ом,

Гурия приняла его за золото, а райский сад за его рудник.

По прочности основания солнце посчитало землю неустойчивой,

А из жалости к её желанию, воздух определило как драгоценный.

Тот слуга душу вместе с разумом вложил в [это дело], ибо это здание

Построено благодаря силе разума и добродушию.

Это [здание] словно свет зрачка, после того, как счастливая судьба падишаха

Вложила [этот свет] в око нашего времени и глаза нашего мира.

О падишах, [твоя счастливая судьба] показала другим правителям, что таким

способом

Основание твоего трона можно установить на Сатурне.

Разум правителей того времени, увидев этот шахский дворец,

Прошёл по пути изумления и в конце концов там и остался.

После вступления следует гурӣзга̄х (б. 9–10)

Из всех царей [нашего времени] до райского купола,

Установил трон [лишь] Султ̣а̄н Абӯ-л-Мулӯк Малик Арсла̄н.

Шах, враг государства которого пресытился жизнью,

В тот день он, откликаясь на призыв счастья, накрыл стол [для гостей].

Вслед за гурӣзга̄хом начинается мадх̣ (б. 11–24):

Царский цветник оттого стал цветущим садом,

Что шах изначально царский трон установил в цветнике.

Также в то время, когда он правил в соответствии со своим желанием,

Счастливая судьба назвала его “достигающим желания”.

Спина [шаха], как вражья стрела, согнулась подобно луку,

Чтобы стрела его решимости принесла ему победу посредством лука.

Сокровище царей эпохи соответствует его щедрости,

Смотри на его счастье, как ему удалось его скрывать.

Когда его рука, подобная весеннему облаку, забрала

Это золото и, как осеннее дерево, отдала его людям.

У небосвода сломается спина, если шах положит на него

Один вьюк золота, которое он кладет в свою руку.

О солнце, позови золотых дел мастера и взгляни [хотя бы] один раз,

Каким образом этот шах использует твои рудники.

Бог создал небосвод и печать управления миром,

Небосвод для здания [дворца] правителя, а печать надел на его палец.

Царю наместник божественного пророка

Написал письмо и его (т.е. царя. – Д.С.) посередине поставил,

По существу, назвал его главой султанов веры,

А его слава из-за справедливости куполом Анӯшӣрва̄на названа.

Когда правитель области Хорасан узнал, что

Судьба государства находится теперь в руках обладателя счастливого сочетания

звёзд,

Обрадовался и тому, кто сообщил эту добрую весть,

Своей рукой положил в рот горсть жемчужин.

Прибыл его посланник и эти бесчисленные дары

В шахском дворце покорителю мира положил.

Благодаря шахскому дружелюбию и преданности [того] правителя

[Шах] положил руку желания на сердце судьбы юноши.

Завершается касыда молитвой об увековечивании (таʼбӣд) (б.25–26):

Да будет вечным государство шахиншаха на суше и на море,

Ведь он [сделанную] из справедливости преграду в качестве защиты установил

перед бедствием.

Да будет на шее царей нашего времени долг исполнения обязанностей,

Этот способ служения на него возложил небосвод царей (Джала̄л Хума̄йӣ.

Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С. 51–52).

Следующее стихотворение является примером касыды с редко встречающейся структурой: насӣб-гурӣзга̄х-мадх̣-т̣алаб. Эта касыда посвящена Хвадже Ах̣маду ибн Мух̣аммаду ибн Исха̄к̣у, некоему советнику:

هر که برش بری بود زنفاق چرخ باشد بخدمتش مشتاق

مدح با نام کس نگردد جفت تا نباشد براد مردی طاق

نه هرآن کو بود بصورت مرد شایدش خواند مرد بر اطلاق

در کتابت بیکدیگر مانند شکل رزاق و صورت زراق

ریش و دستار و آستین چکنی وزدرون جهل و زرق و بخل و نفاق

مرد باید که اندرون قبای همه ایثار باشد و انفاق

تا چو من شاعریش بستاید بر طریق وجوب و استحقاق

چون ندیم خدایگان عجم احمد بن محمد اسحاق

آنکه سر دفتر و سر آغاز است رسم او بر مکارم اخلاق

آنکه سعیش عروس طبع مرا دید و پیش از نکات داد صداق

تا بیوم التلاق از این معنی در نیفتد میان هر دو طلاق

گویمش مدح لیک چندانی کز نبشتن غنی شود وراق

گاه اسایش نویسنده بر حواشی همی کنم الحاق

ای لطیفی که با مروت تو مدح با دیگران بود مخراق

جز تو خود لا اله الا الله اندرین شهر کس نداشت وثاق

یا زبیم کواعب و اتراب می نیارند داد کأس دهاق

در چنین حال زیبدار گویم که دل تست نایب رزاق

رفتم و بشنوی که چند زنم دبدبه همت تو در آفاق

چون خراسان پر از مدیح تو شد از خراسان خبر کنم بعراق

چکنم قصه کز تو خواهم گفت تا ابد بالعشی و الاشراق

Начинается касыда с небольшого вступления (б. 1–6), в котором автор размышляет о благородстве и лицемерии. Стоит отметить, что подобный насиб, содержащий размышления поэта, больше нигде не присутствует:

Каждый, кто находится рядом с ним, свободен от лицемерия,

Колесо судьбы страстно желает служить ему.

Восхваление не соединится в пару с чьим-либо именем,

Пока один из [этих] двух не будет великодушным человеком.

Не каждого, кто на вид мужчина,

Следует называть «благородным мужем».

В письмах друг другу они уподобляются

Внешне как дающие [людям] хлеб насущный, а на деле являются лицемерами.

Что поделать, [мы видим] бороду, чалму и рукава,

А внутри невежество, лицемерие, скупость и двуличие.

Благородный мужчина тот, у кого под к̣аба̄ [[33]](#footnote-33)

Только предпочтение других (т.е. забота о других) и расходы [на других].

После вступления следует гурӣзга̄х (б. 7–8):

Такой, как я, в стихах восхваляет его

По необходимости и в соответствии с [его] заслугами,

Того приближенного персидского государя –

Ах̣мада ибн Мух̣аммада Исх̣а̄к̣а,

Вслед за гурӣзга̄хом начинается мадх̣ (б. 9–16):

Тот, кто является главой канцелярии и началом всего,

Предписанием которого является благородный нрав,

Тот, чья забота увидела невесту моего таланта

И ещё не зная моих тонких мыслей, одарила меня (букв. преподнесла калым).

Смысл в том, чтобы в день встречи

Между обоими не было [затем] расставания.

Пишу я ему восхваление, однако, такое,

От написания которого, торговец бумагой обогатится.

Когда пишущий эти стихи отдыхает,

Я добавляю [свои строки] на полях рукописи.

О любезный, ведь с твоим великодушием

Мадхи в честь других будут обманом[[34]](#footnote-34) .

Кроме тебя, никто не верит в слова веры мусульман:

Нет божества кроме Аллаха.

Или [считают, что] от страха [перед Богом] полногрудые женщины и сверстницы

Не принесут в дар налитый до краёв кубок[[35]](#footnote-35).

В б. 17–20 мы видим тонкий намёк на просьбу о вознаграждении и объяснение, почему поэт его заслуживает:

Потому я так красиво говорю,

Что твоё сердце заместитель Того, Кто даёт средства к жизни (т.е. Бога. – Д.С.).

Я ушёл, а ты услышь, как я поведаю

В странах света о блеске твоих высоких помыслов.

Так как Хорасан наполнился восхвалениями в честь тебя,

О тебе я сообщу от Хорасана до Ирака.

Что мне делать, как не рассказывать о тебе

Вечно от заката до рассвета (т.е. и днём, и ночью. – Д.С.) (Джала̄л Хума̄йӣ.

Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С. 273–276).

Нижеслудющая касыда посвящена Шамс ал-Вузара̄ К̣ут̣б ад-Дӣну Йӯсуфу ибн Йа‘к̣ӯбу – министру при дворе Кирманидов. Её структура – гурӣзга̄х-мадх̣-таʼбӣд – в касыдах ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ встречается довольно часто:

دولت عالی بکام صدر اجل باد مملکت از رای او بلند محل باد

یوسف یعقوب صاحبی که فلک را همت او اختری عجیب عمل باد

تا رخ همنام او ستوده بحسن است از رخ همنام خود برای بدل باد

تا بقوام احتیاج دارد دولت ذات خرد پرورش قوام دول باد

تا بنظام افتخار جوید ملت گوهر دین گسترش نظام ملل باد

خصلت نیکوش در مجالس احرار چون صفت مکرمت کنند مثل باد

ذکر جلوسش طراز عمر ابد شد نعت رسومش غذای جان امل باد

خلق جهان را بمجلس چو بهشتش از کف چون گوهرش حلی و حلل باد

چون ابدی دولتی بحکم ازل یافت تا بابد عمرش از قضای ازل باد

صدر اجل باد نام او و زبأسش جایگه دشمنانش صدر اجل باد

ای شرف چرخ ملک و داغ دل خصم چرخ بنام تو داغ کرده کفل باد

وی سبب سعد مهرو کین تو تا حشر بر فلک ملک مشتری و زحل باد

عمرعدوت ار بنای محکم چرخست در کف کین تو مبتلای خلل باد

وصف دلی کو فراق مهر تو جوید چون صفت شمع در فراق عسل باد

سعی جمیل تو کو جمال جهانست بیشتر از جمله حساب جمل باد

نام هژبران ملک و صید و ثناشان پیش تو و مدح تو غزال و غزل باد

از پی خلق تو کآن گل کرم تست خصم تو چون از گل بهار جعل باد

تا شرفست آفتاب را بحمل در رای تو مخدوم آفتاب و حمل باد

تو گل فتحی و جدت ابرسعادت این گل از آن ابر تازه کرده طل باد

حافظ جان و نگاهدار تن تو تا بقیامت خدای عزوجل باد

Первый бейт касыды никак не отнести ни к насӣбу, ни к мадх̣у, поэтому следует считать эту часть переходной – гурӣзга̄хом:

Да будет великое счастье в соответствии с желанием августейшего везиря,

А государство возвысится благодаря его решениям.

Вслед за гурӣзга̄хом начинается мадх̣ (б. 2–19):

Йӯсуф Йа‘к̣ӯб – такой владыка, высокие помыслы которого

Пусть сияют на небосводе звездой удивительных дел.

В то время как лик [пророка], с тем же, что и везирь именем – Йӯсуф ибн Йа‘к̣ӯб[[36]](#footnote-36),

прославлен за свою красоту,

Пусть [везирь] в такой же степени будет прославлен за свои суждения.

До тех пор, пока государство нуждается в поддержке,

Его персона, отличающаяся мудростью ума, да будет опорой успеха.

До тех пор, пока народ ищет славу в порядке,

Пусть сущность того, кто распространяет веру, будет упорядочением [жизни]

народов.

Его добрый характер на собрании благородных [людей]

Пусть [они] приведут как пример достоинства.

Рассказ о его заседании стал украшением вечной жизни,

Да будет восхваление его обычаев пищей для надеющейся души.

Для людей нашего мира на его украшенном, как рай, собрании,

Да будут из его ладони, такой же, как и его благородная сущность, сходить

рагоценные камни и одежды.

Поскольку он обрёл вечное счастье согласно предвечному повелению,

Да будет [и] его жизнь вечна согласно решению Предвечного.

Пусть его зовут августейший везирь, а от его храбрости

Местом его врагов будет приближение смерти.

О честь на небосводе государства и боль в сердцах врагов,

Пусть небосвод ради тебя клеймит круп [их] лошадей.

О, пусть причиной благоприятного расположения звёзд твоей любви и

ненависти до Судного дня

Будут на небосклоне власти – Юпитер и Сатурн.

Если жизнь твоего врага имеет прочную основу, связанную колесом судьбы,

Пусть от твоей ненависти он понесёт потери.

Его сердце, ищущее разлуки с твоей любовью,

Да будет подобно свече, которая [окажется] в разлуке с воском.

Твоё прекрасное старание, являющееся красотой нашего мира,

Да будет больше всех чисел при счёте по цифровым значениям букв арабского

алфавита[[37]](#footnote-37).

Да будет известность львов государства, и добыча, и восхваления их

По сравнению с тобой и прославлением тебя газелями (г̣аза̄л) и

лирическими стихотворениями (г̣азал)[[38]](#footnote-38).

Ради твоего народа [растёт] тот цветок твоей щедрости,

А твои враги пусть будут на этом весеннем цветке – роем жуков.

С тех пор, как величием для солнца является март[[39]](#footnote-39),

Пусть твоя мысль властвует над солнцем и Овном.

Ты – цветок победы, а твоё умение – облако счастья,

Пусть этот цветок от этого облака будет освежённым росой.

Завершается касыда молитвой об увековечивании (таʼбӣд) (б.20):

Да хранит твою душу и бережёт твоё тело

До Судного дня Господь всемогущий и великий (Джала̄л Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и

ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С. 56–57).

В следующей касыде представлен только мадх̣. Эта касыда посвящена секретарю и поэту при Бахра̄м-ша̄хе Г̣азнавӣ – Абӯ ал-Ма‘а̄лӣ Нас̣рулла̄ху:

دلا سخن را ز جان بر آور پسش بمهر خرد بپرور

چو جان نمیرد بها پذیرد چو نور گیرد بصدر آن بر

که نامه او بکامه او ز خامه او گرفت گوهر

سپهر خوانش بقدر دانش تمام دانش چو فعل اختر

تو ای مبارز بجستن عز بدان که هرگز بفضل و گوهر

در این حوالی نخاست عالی چو ابوالمعالی جهان مفخر

عدو گدازد ولی نوازد سخن طرازد چو در و شکر

بهی پناهد نیاز کاهد بعذر خواهد که بخشدت زر

محل آبا بدو معلا صلاح دنیا بدو میسر

چو فخر جویم بشعر گویم غلام اویم بدیده و سر

О сердце, достань из души слово,

Затем его любовью к мудрости наполни.

[Слово] как душа не умирает, ценность приобретает,

Подобно свету принимается главой (т.е. владыкой. – Д.С.) той земли.

Ведь его книга по его желанию

Через его тростниковое перо обрела суть.

Небесная сфера соответсвует силе его знания,

А всё его знание словно действие звезды.

О ты, борец, ищущий величия,

Знай, что никогда по мудрости и [превосходной] сущности

В этих краях никого не появится

Подобного Абӯ-л-Ма‘а̄лӣ – гордости мира,

Который врага растапливает, а покровителя ласкает,

Речь украшает, словно жемчугом и сахаром.

Благополучие скрывает, нужду уменьшает,

С извинением желает тебя одарить золотом.

Место предков для него величественно,

Добронравие мира для него легко достижимо.

Поскольку я ищу славу, я говорю стихами,

Я – его раб глазами и мыслями (т.е. и внешне, и внутренне. – Д.С.) (Джала̄л

Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С. 221–222).

Как уже было сказано, в Диване ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ имеются не только панегирические касыды. Одной из таких является касыда, в которой ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ сетует на разлуку с неким Ах̣мадом Мухта̄сом:

چند لا حول گویم از وسواس از غم هجر احمد مختاس

چند شوریده خیزم فریاد چند مصروع خفتم از فرناس

گشته بی جان چو مار در سله مانده عاجز چو کژدم اندر طاس

دیدگان چو لوای مستنصر روی چون کسوت بنی عباس

خوانده نجم وصال را برجیس گشته تیر فراق را بر جاس

دل بقصد دریدن سینه جان بعزم بریدن انفاس

کفم از رخ بگونه شنگرف برم از کف بگونه انقاس

نه نهارم هدایتی بمعاش نه بلیلم حلاوتی ز لباس

جگر از دیدگان برون پالود تن بکاهید و چشم کرد آماس

ای برادر ز غیبت تو مرا بیم دیوانگی است در وسواس

زآن بدزدید صبر من شب و روز که وصالت همی ندارد پاس

دل من نیست خوش بهجران بیش مونس جان من تویی زاناس

خود بپای خود این خطا کردم که بدستاس رنج گشتم آس

سرم اینجا چنان خوش افتاده است که ز رفتن غمی شدم بقیاس

راست گفتی که مانده میراث است بردسیرم ز بوعلی الیاس

و آنگهی دوستان من گویند که فلان فضل دارد از اجناس

دید کس گاو چون من خربط گفت کس غول چون من نسناس

بسر من که چون بخوانی شعر این بدل بر نویسی از قرطاس

کای گران خام قلتبان بس بس زین فضولی و حکمت نسپاس

طیبتی کردم و پشیمانم تا چنین چیزها نگویم هاس

Несколько я раз говорю “Нет силы и могущества, кроме как у Аллаха”

в состоянии искушения,

В печали от расставания с Ах̣мадом Мухта̄сом.

Несколько раз в волнении просыпался от крика,

Несколько раз засыпал, падая от бессилия.

Становился безжизненным, словно змея в корзинке,

Оставался слабым, словно скорпион в лохани.

Глаза, словно знамя Мустансира[[40]](#footnote-40),

А лицо, словно одежды сынов Аббаса[[41]](#footnote-41).

Звезда соединения с любимым называется Юпитером,

Мишень стала стрелой разлуки.

Сердце намерено разорвать грудь,

Душа намерена прервать дыхание.

Мои ладони от щёк [взяли красноту и стали], словно киноварь,

А грудь моя от ладоней [стала чёрной], словно чернила.

У меня днём нет пути к пропитанию,

А ночью удовольствия от одежды[[42]](#footnote-42).

Нутро [моё] из глазниц просочилось наружу,

Тело уменьшилось, глаза опухли.

О брат, я в твоё отсутствие

Боюсь сойти с ума от искушения.

День и ночь украли моё терпение от того,

Что свидание с тобой [никто] не охраняет.

Сердцу моему от расставания не весело, тем более что

Из всех людей, ты самый близкий друг моей души.

Я сам такую ошибку совершил,

Что в мельнице боли стал жерновом.

[Но сейчас] мне настолько же приятно, находясь в этом месте,

Насколько мне от поездки было плохо.

Ты верно сказал, что осталось наследие в Бардсире[[43]](#footnote-43) от Абӯ ‘Алӣ Илйа̄са[[44]](#footnote-44).

И тогда мне друзья говорят, что

Такой-то от природы обладает мудростью.

Увидел человек быка, когда я [увидел] гуся,

Сказал человек, [что это] лесной демон, когда я [сказал, что это] обезьяна.

Когда прочтешь стихи, которые [появились] у меня в голове,

В сердце, как на бумаге, их запиши.

О дорогой, ты слишком неопытный и слишком нечестный,

Поэтому ты назойливый и распоряжения твои неприятны.

Я творил добро, и сожалею,

Что пока, увы, подобного не скажу (Джала̄л Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ.

С. 233–235)

Какие ещё особенности касыд, помимо вышеупомянутых, стоит выделить. Проведя анализ касыд Дивана ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ, мы можем сделать вывод, что в своём творчестве поэт прибегал по большей части к использованию риторического, или иракского стиля. Что же характеризует этот стиль? Во-первых, это нередко встречающиеся арабские заимствования. Во-вторых, это изобилие выразительных сравнений, пышных эпитетов и метафор, которыми Мухта̄рӣ награждает как тех, кому он посвящает свои стихи, так и третьим лицам. Так, адресатам своих касыд он пишет, что им удача и счастье дарованы свыше (напр. «Судьба государства находится теперь в руках обладателя счастливого сочетания звёзд»), порой назначает небесные тела помощниками покровителей (напр. «И пусть бог оказывает тебе помощь посредством каждой небесной сферы и каждой счастливой звездой»). Мухта̄рӣ часто использует изящные сравнения, например: «Словно гора Бехистун садится возле меня, На кровать опирается, как Кай-К̣уба̄д». Кроме того, в касыдах Мухта̄рӣ встречаются аллегории. Например, он называет волосы красавицы китайским шёлком. ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ также использует аллюзии на арабские священные тексты. Он несколько раз упоминает о Фениксе, о райских гуриях, об ангеле Рид̣ва̄н’е, являющимся стражем в Раю, отсылает к цитатам из Корана, называет имена пророков Йӯсуфа, Мух̣аммада, Сулайма̄на. Произведения поэта, написанные таким вычурным стилем, в основном предназначены для различных представителей знати, людей учёных. Всё это, зачастую, затрудняет понимание смысла стихотворений.

# Заключение

По итогу работы можно отметить достижение поставленной цели и выполнение задач, сформулированных во введении. Была дана историческая справка и обзор литературной жизни эпохи, в которую жил ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ (конец XI–первая половина XII вв.), было показано, что из себя представлял жанр касыды в эту эпоху, была дана информация об истории изучения жизни и творчества ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ, был дан обзор Дивана ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ и проанализированы касыды, входящие в него.

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы:

Во-первых, ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ был крупным поэтом XI–XII вв. Если его эпическое произведение «Шахрийа̄р-на̄ме» оценивается литературоведами как среднее, то, что касается уровня касыд, то в этом ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ показал полностью свою силу. Его идеи, оригинальность и изящество в изложении смысла, а также красноречие ценились его современниками, например, Масʻӯд-и Саʻд-и Салма̄ном и Сана̄’ӣ. Очевидно, что ещё при жизни Мухта̄рӣ был достаточно известен в Персии, поскольку он странствовал по различным ее областям: Газне, Кирману, Систану, Самарканду. Именно поэтому его нельзя рассматривать как придворного поэта одной определенной династии. Но, несмотря на это, жизнь и творчество ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ не были изучены в полной мере. Возможно, это связано с тем, что, при всей своей известности, он находился в тени более именитых современников, таких, как Масʻӯд-и Саʻд-и Салма̄н, Сана̄’ӣ, Му‘иззӣ, Адӣб С̣а̄бир-и Тирмизӣ и др. К тому же мы не располагаем большим количеством материалов об этом поэте. Для того, чтобы больше узнать о нём, прежде всего требуется досконально исследовать его творчество. От ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ дошёл большой Диван объёмом 6863 бейта.

Во-вторых, жизнь ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ совпала с важной эпохой становления жанра касыды. Панегирическая касыда в персоязычной поэзии XI–XII вв. занимала особое место. Выполняя строго регламентированные функции придворных панегиристов, поэты посвящали свои стихотворения конкретному лицу и преследовали совершенно определенные пели. С одной стороны, цели несли идеологический характер: панегиристы указывали поэтическими средствами на превосходство восхваляемого во всех отношениях, зачастую используя гиперболы. С другой стороны, поэтами двигали личные мотивы: продемонстрировать в панегирике свое мастерство, получить за него достойную награду, выделиться среди остальных придворных поэтов.

Продолжением этого было зарождение в недрах придворной поэзии риторического литературного стиля. В творчестве поэтов появлялись признаки отхода от прежней простоты и лаконичности в сторону риторического усложнения. Одним из приверженцев этого стиля был ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. Эта концепция нашла наиболее полное выражение в жанре панегирической касыды. Идя по линии усложнения стиля, поэты начали превращать касыду в своеобразную головоломку. Отсюда – непомерная пышность, цветистость, чрезвычайное усложнение образа и трудность понимания языка придворной поэзии. Изменения в содержании повлекли за собой и изменения в структуре. Композиция стихотворения стала тяготеть к единообразию, большей нацеленности на решение главной задачи поэта – восхвалению правителя, везиря, ученого или любого другого лица. Установившаяся к XII в. схема касыды включала пять частей: насӣб, гурӣзга̄х, мадх̣, т̣алаб, таʼбӣд, каждая из которых несла строго определённую функцию, хотя схема относительно свободно варьировалась. Панегирическая касыда в предмонгольскую эпоху была содержательным, актуальным видом словесного искусства.

Наконец, можно утверждать, что в своих касыдах ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ продемонстрировал свой большой талант. Поэт привлекал к образному осмыслению свои знания по астрономии, истории, литературе и исламоведению. Поэт придавал своим стихам особую неповторимость, широко используя различные поэтические тропы: аллегории, метафоры, иносказания, аллюзии, эпитеты и др. Из приведенного перечня мамдӯх̣ов можно увидеть, что он адресовывал свои произведения различным представителям знати, образованным людям. Для простых же людей его стихи, изобилующие метафорами и иносказаниями, отражающие огромный кругозор поэта, были, вероятно, сложны и непонятны. Проведя анализ касыд его Дивана, мы можем предположить, что ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ нередко (примерно в 25% случаев) использовал произведения этого жанра в личных целях, чтобы получить желаемое вознаграждение. Лирика в насӣбах касыд ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ является разнообразной и содержательной по смыслу. Анализ тем, затронутых в насӣбах касыд показал, что поэт активно использовал эту часть касыды, чтобы, описывая природу, праздник, женскую красоту, или жалуясь на что-то, добавить ярких красок в уже устоявшуюся часть восхваления. Помимо этого, стоит отметить, что у Мухта̄рӣ не использованы философские, суфийские, исмаилитские или другие религиозные мотивы.

Таким образом, ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ внес свой вклад в становление и развитие жанра касыды.

# Список использованной литературы

1. Бертельс Е.Э. Избранные труды. Т. 1. История персидско-таджикской литературы. – М.: Издательство «Восточная литература», 1960. – 556 с.
2. Брагинский И.С. Из истории персидской и таджикской литератур. Избранные работы. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1972. – 524 с.
3. Ворожейкина З.Н. Исфаханская школа поэтов и литературная жизнь Ирана в предмонгольское время XII–начало XIII в. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1984. – 272 с.
4. Зарре Абу-л-Касим Очерк литературы Ирана // Восток. Сб. 2. М.; Л., 1935. С. 23–71.
5. История Ирана с древнейших времён до конца XVIII века / Пигулевская Н.В., Якубовский А.Ю., Петрушевский И.П., Строева Л.В., Беленицкий А.М. – Л.: Издательство ЛГУ, 1958. – 391 с.
6. Низами Арузи Самарканди. Собрание редкостей, или Четыре беседы / пер. с персидского С.И. Баевского и З.Н. Ворожейкиной, [под ред. А.Г. Болдырева]. М.: Издательство «Восточная литература», 1963. – 172 с.
7. Никитина В.Б. Литература Ирана // Литература Востока в средние века. М.: Издательство Московского Университета, 1970. С. 5–211
8. Рейснер М.Л. Персидская лироэпическая поэзия X–начала XIII в. Генезис и эволюция классической касыды. М.: Издательство «Наталис», 2006. – 424 с.
9. Тамимдари А. История персидской литературы / пер. с персидского Д. Алламова. СПб.: Издательство «Петербургское востоковедение», 2007. – 253 с.
10. Абдуллоев А.А. Адиб Собири Тирмизи (Замон, хаёт ва эчодиёти ӯ). Душанбе: 1969. – 198 с.
11. Адабиёти форсу точик дар асрхои XII-XIV. Т. 1. Под ред. Расула Ходизода. Душанбе: 1976. – 348 с.
12. Arberry A.J. Classical Persian literature. – London: G. Allen & Unwin, 1958. – 464 p.
13. Browne E.G. A Literary History of Persia. Vol.2. From Firdawsi to Sa‘di. – Cambridge: University press, 1956. – 568 p.
14. History of the Persian Literature from the Beginning of the Islamic Period to the present day. / Ed. By G.Morrison. Leiden, Köln: 1981. – 250 p.
15. Meisami J.S. Medieval Persian Court Poetry. Princeton, New Jersey: University press, 1987. – 346 p.
16. Rypka J. Iranische Literaturgeschichte. Leipzig: 1959. – 672 p.
17. The Cambridge History of Iran. Vol.5 The Saljuq and Mongol periods. / Ed. By Boyle J.A. Cambridge: University press, 1968. – 726 p.
18. تاریخ ادبیات در ایران. از میانه قرن پنجم تا آغاز قرن هفتم هجری. تالیف دکتر ذبیح الله صفا. جلد دوم – تهران: چاپخانه رامین، 1373 ه.ش. (1995 م.)
19. دیوان عثمان مختاری. تالیف جلال همایی. تهران: 1341 ه.ش. (1962 م.)
20. فرهنگ فارسی. تالیف دکتر محمد معین. جلد ششم – تهران: مٶسسه انتشارات امیر کبیر، 1371 ه.ش. (1993 م.)
21. لغت نامه علی اکبر دهخدا. زیر نظر دکتر محمد معین و دکتر سید جعفر شهیدی. جلد نهم – تهران: دانشگاه تهران، 1371 ه.ش. (1993 م.)

# Приложение

Восхваление Арсла̄н-ша̄ха Г̣азнавӣ, поздравление его с победами и с окончанием поста:

بمیزبانی فتح از خجسته ماه صیام زمانه شاه زمین را نوید داد و خرام

خدایگان سلاطین و پادشاه ملوک نظام دنیا معمار دین ظهیر انام

ابوالملوک ملک ارسلان بن مسعود که ملک ازو بمراد است و تاج و تخت بکام

جهان ستانی کاندر جهان نصرت او همی گرازد فتح و همی گزارد گام

بهر زمانش غلامی ز ملک تا جوری خبر دهد که شد این شاه پیش بنده غلام

در این دومه ز دو بنده دو فتحنامه رسید چو هفتخوان همه پر قصه نبیره سام

در آن ز تافتن روی سر کشان آغاز در این ز یافتن مال سروران انجام

چه گنجها که در آن ماه گنج تاش آورد که خیره گشت ز عشر عشیر آن اوهام

چو خاک بود زآسیب حمله های چو باد بآتش دل پیکان و آب روی حسام

کنون بشام خبر شد که او بصبحدمی ز صبح تیغ بدل کرد روز خصم بشام

وگر بدهر گرفتن اجازتش بودی رسیده بودی امروز فتحنامه شام

زنعت آنچه در این هفته آلب سنقر کرد زحل بترسد و پهلو تهی کند بهرام

زشیرگیری پاکیزه کرد هفت اقلیم که خواند خودرا هفت آسمان بهفت اندام

شگفت آن کش زاول چرا ندوخت بتیر چو خواستش که بآخر بدرد از صمصام

بخون بشستش وآنگه بسوخت با آتش چنانکه خونش برون شد بجای خوی مسام

بحشر کشته پیکان شه نیابد جان از آن همین جاش اندر سقر بساخت مقام

خدا یگانا زین شرح بنده مختاری همی بنظم دهد رشد بنده را اعلام

وگرنه شاها لکمن کدام سگ باشد کزو به پیش تو گیرد ثناسرای تونام

تو را بفتح سپاهان و خطبه بغداد بشرم تهنیت آرد بحرمت اسلام

هنوز از صد و پنجاه سال مدت ملک دوازده مه سال نخست نیست تمام

ز صد هزار گل ای شاه یک گلت بشگفت بباغ مملکت از شاخ دولت پدرام

بیک دو سال دگر گنج تاشت از بغداد بخان کلاه فرستد بقیصر اسب و ستام

بسوی ترکانت ایدون بود پیام ملوک که بر تو شاه زبنده درود باد و سلام

دوند پیش رکابت پیاده تا در مصر سران این اطراف و ملوک این ایام

چنان بدست کنی ملک مشرق و مغرب که کس ز کس بنپرسد که ملک شاه کدام

میان گردون از گنج پر شود چو زمین جهان بتیغ ز دشمن تهی کنی چو نیام

همیشه تا سده آرد ز نوبهار خبر همیشه تا که دهد عید را صیام نظام

بنوبهار رسان صد هزار جشن سده بروز عید رسان صد هزار ماه صیام

غلام هیبت تو آسمان و هفت اختر معین دولت تو ذوالجلال و الاکرام

Начинается касыда с короткого вступления:

На приёме в честь начала благоприятного месяца поста,

Судьба шаху нашего мира принесла добрые вести.

После вступления следует гурӣзга̄х (б. 2–3):

[Он –] владыка султанов и падишах царей,

Порядок мира, зодчий веры, помощник людям –

Абӯ-л-Мулӯк Малик Арсла̄н ибн Мас‘ӯд,

К которому стремится царство и которого желает корона и трон.

Вслед за гурӣзга̄хом начинается мадх̣ (б. 4–28):

Покоряя мир, он оказывает ему помощь,

Грациозно шагает победа и [каждый] шаг разъясняет.

Постоянно каждый раб в этом царстве

Такую новость слышит, что этот шах стал слугой рабов.

В эти два месяца от двух рабов пришли победные письма,

Словно сказания о внуке Са̄ма (т.е. о Рустаме. – Д.С.), преодолевшем семь

препятствий.

Одно начинается с [обрушивания] гнева на непокорных,

Другое кончается обнаружением имущества предводителей.

Такой объём сокровищ в тот месяц ему преподнесли,

Что подающие десятину изумились, представив,

Какой была земля от разрушительных атак, подобных ветру,

От огня в сердце копья и следов воды (т.е. пота и крови. – Д.С.) на мече.

Сегодня вечером известно стало, что он ранним утром

Мечом превратил день врага в ночь.

И поскольку ему было дозволено завоевать мир,

Доставили ему сегодня вечером победное письмо.

На этой неделе [его] так похвалил Алп-Сунк̣ур,

Что [Арсла̄н-ша̄ха] Сатурн боится, а Марс скрывается.

Очистил семь климатов (т.е. весь мир. – Д.С.) от возбудителя беспокойства[[45]](#footnote-45) тот,

Кто называет семью небесами[[46]](#footnote-46) свои семь частей тела[[47]](#footnote-47).

Удивительно, отчего его сразу не пронзила стрела,

Он словно хотел, чтобы его в конце пронзил меч.

Кровью омыл и в тот же момент раскалил меч огнем,

Так что кровь его вытекла вместо пота.

Не найдёт шах души убитых копьём в раю,

Потому что он построил для них место в аду.

О Бог, в этом изложении раб твой Мухта̄рӣ

Извещает в стихах о пребывании раба (т.е. Арсла̄н-ша̄ха. – Д.С.) на правильном

пути.

А если ты (т.е. Бог. – Д.С,) не знаешь, то [знай], о шах, Лукман[[48]](#footnote-48) такой пёс,

Кто прославляет твоё имя только для того, чтобы самому стать известным.

Тебя с победой войска и хут̣бой в Багдаде

Смиренно и с мусульманским почтением поздравляет [Мухта̄рӣ].

Государству [Газневидов] только 150 лет,

Еще не прошло и 12 первых месяцев [твоего правления].

Из ста тысяч цветов, о шах, один твой цветок расцвёл

В саду государства на распустившейся ветке могущества.

Уже год или два назад ты отправил сокровища из Багдада

Хану, головной убор кесарю, коня и сбрую

Твоим турецким гулямам, таким было [тебе] послание от правителей,

Что тебе шах от рабов приветствие и благословение.

Подбегают к твоему стремени, в это время в Египте,

Главы этих земель и цари этой эпохи.

Так ты возьмёшь в руки земли Востока и Запада,

Что никто ни у кого не спрашивает, какому шаху принадлежат земли.

Среди небосвода полным становится от сокровищ, как и твои владения.

Мир мечом от врагов опустошаешь, словно ножны [когда достаёшь из них меч].

Постоянно на праздник Саде приносит весть о наступлении весны,

Постоянно, пока приводит в порядок праздник поста.

К началу весны принеси сто тысяч праздников Саде,

В день праздника доставь сто тысяч месяцев поста.

Завершается касыда молитвой об увековечивании (таʼбӣд) (б. 29):

Пусть небосвод и семь планет будут рабами, благоговеющими перед тобой,

А помощником в твоём государстве является Прославленный и

Высокочтимый [Бог] (Джала̄л Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С.310–312).

Восхваление Арсла̄н-ша̄ха Г̣азнавӣ:

شهریارا فلک بکام تو باد شاه سیارگان غلام تو باد

جنبش اختر و دوام سپهر از پی ملک با دوام تو باد

مهلک فتنه و منوم ظلم دولت حی لا ینام تو باد

گوهر دولت و ستاره ملک عرق چشمه مسام تو باد

سجده ثور و خدمت جوزا پیش اسب تو و ستام تو باد

گریه چشم لعل فام حسود خنده تیغ سبزفام تو باد

گر چه کس را محل کین تونیست خصم در ترس انتقام تو باد

هر کجا روز فتح بدرفشد مشرق صبح او نیام تو باد

کمروافسر مخالف ملک از کمند تو و حسام تو باد

پای فغفور و گردن قیصر زیر بند و میان دام تو باد

فخر و عز خلیفه بغداد از درود تو و سلام تو باد

خطبه و سکه و طراز عراق تا دو ماه دگر بنام تو باد

و آنک والیست آن ولایت را عاجز بر و اهتمام تو باد

بهر تسلیم ملک خویش بتو سمعش آماده پیام تو باد

وزحد بلخ تا نواحی مصر سایه دامن خیام تو باد

اول روزه عدو ز نشاط اندرین آخر صیام تو باد

بخت پیش تو در رکوع و سجود از قعود تو و قیام تو باد

هر کجا ابتدا بخیر کنی نقش توفیق حق امام تو باد

تا بود کند سیر نجم زحل بنده عزم تیز گام تو باد

فلک تند و اختر توسن نرم گردن ز بخت رام تو باد

شهد شکر خدای عزوجل تا قیامت نصیب کام تو باد

Эта касыда также не содержит вступительную часть, сразу начинается с восхваления:

О правитель, пусть небосвод будет существовать по твоему желанию,

Главная из планет пусть будет твоим рабом.

Да будет движение звёзд и постоянство неба [существовать]

Вследствие твоего вечного правления.

[Ты – ] сокрушающий смуту и усыпляющий гнёт,

Да будет вечно живущим и не заснёт (т.е. не придёт в упадок. – Д.С,) твоё

государство.

Пусть будет жемчужиной государства и звездой царства

Пот, выступающий на твоём теле.

Пусть Телец отвесит земной поклон перед твоим конём,

А Близнецы займутся уходом за твоей сбруей.

Да будет завистник плакать с глазами цвета рубина (т.е. кровавыми слезами. –

Д.С.),

Да будет смеяться твой зеленоватый (т.е. украшенный изумрудом. – Д.С.) меч.

Дабы никто не испытывал к тебе враждебности,

Враг пусть будет в страхе от твоего отмщения.

Везде, где засияет день победы,

Пусть померкнет (букв. уснёт) утренний рассвет твоего врага.

Пояс и венец [тех, кто выступает] против [твоего] царства

Пусть [постигнет кара] от твоего аркана и меча.

Ноги китайского императора и шея кесаря

Да будут в твоих оковах и сетях.

Да будут слава и почёт у багдадского халифа

От твоего приветствия и благословения.

Да будет [произноситься] хут̣ба [с упоминанием твоего имени],

[преподноситься] монеты и украшения Ирака

Ещё два месяца в твою честь.

И тот, кто является правителем той области,

Пусть станет обессиленным от стараний для тебя.

Ради передачи его области тебе

Пусть подготовит его слух твоё послание.

И [территория] от границ Балха то районов Египта

Да будет [покрыта] тенью от краёв твоего шатра.

[Пускай] враг в начале поста будет весел,

А ты пусть будешь [радостным] по окончании поста.

Пусть фортуна перед тобой отвесит поясной поклон, когда ты сидишь,

И земной поклон, когда ты встаёшь.

Везде, где ты с самого начала творишь благо,

Пусть перед тобой будет изображение помощи от Бога.

Пока Сатурн будет в движении,

[Он] будет рабом скакуна твоих намерений.

Быстрое кружение небосвода и непокорные звёзды

Пусть будут с податливой шеей, а судьба пусть будет покорна тебе.

Завершается касыда молитвой об увековечивании (таʼбӣд) (б. 21):

Свидетельство благодарности от бога Всемогущего и Великого

До Судного дня да будет способствовать исполнению твоих желаний

(Джала̄л Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С. 47–48).

Ниже приведён пример необычной касыды. Это победная ода, однако написанная от лица Арсла̄н-ша̄ха Г̣азнавӣ:

ملک دنیا بکام ما شده گیر امر ما بر فلک روا شده گیر

حكم ما بر قضیت دل ما در جهان رهبر قضا شده گیر

ما ملک ارسلان مسعود یم نام ما ورد اولیا شده گیر

صوت الله اکبر از لب ما در هوای کلیسیا شده گیر

ما سلیمان روزگار خودیم ملک ما درسبا شده گیر

قیصر روم پیش درگه ما چون شه هند بربها شده گیر

روم در ما امیدها بسته است همه از تخت ما وفا شده گیر

بر در مرو اسب ما ناگاه در سرا پردۀ بنا شده گیر

وآنهمه بار نامه های دروغ از سر تیغ ما هبا شده گیرآآ

خود ندارند تاج و گر دارند کمترین بنده را عطا شده گیر

بر در قلعه چتر دشمن ما سرنگون سار و در هوا شده گیر

ای غلامان ما شهان جهان بندگان در شما شده گیر

میر فاضل برنقش از در بست تا در مصر پادشا شده گیر

چون عصای کلیم نیزه او در صف دشمن اژدها شده گیر

پیش آن روی آفتاب نهاد روی خصمان ما قفا شده گیر

زیر آن خنجر گیا پیکر سر آن ناکسان گیا شده گیر

وآنک پرنم دو دیده پیش آید چون گیا از در نما شده گیر

پشت میران شهریار عراق پیشتر کان ما دو تا شده گیر

ملحدان از پی صلابت ما همه سنی و پارسا شده گیر

چشم دین را غبار لشکر ما سرمه نور و توتیا شده گیر

هر کرا فتحنامه عید دلست جانش قربان عید ما شده گیر

وآن دگر عید ماه رایت ما صفوت مروه و صفا شده گیر

شرح این فتح در حظیره قدس راحت روح مصطفی شده گیر

بوسه بر گورمصطفی زده دان آل یس بر آن گوا شده گیر

چکنم قصه شرق و غرب جهان سال دیگر همه مرا شده گیر

Начинается касыда с переходной части (б. 1–3):

В соответствии с нашим желанием владение нашего мира стало доступным,

Наше повеление было принято на небесах.

Приговор нам согласно решению нашего сердца

В [этом] мире вынес глава суда.

Мы – Малик Арсла̄н Мас‘ӯд,

Наше имя можно было найти в молитвах святых.

После следует мадх̣, описывающий военные успехи правителя (б. 4–25):

Слова «Велик Аллах» из наших уст

Заполнили воздух [даже] в церкви.

Для своей эпохи мы являемся Сулайма̄ном[[49]](#footnote-49),

[Границы] нашего царство дошли до Сабийского царства[[50]](#footnote-50).

Римский кесарь перед нашим дворцом,

Как и индийский шах, стал пленен его красотой.

Рим надеялся на нас,

Все демонстрировали верность нашему трону.

Не подходи к воротам, [ибо] наш конь неожиданно

Был пойман в завесах дворца.

И всякий раз, когда [получали] лживые письма,

Остриём нашего меча они были стёрты в пыль*.*

Имеют ли он [царскую] корону, или нет,

Они пожаловали дар самому ничтожному рабу.

Шатёр наших врагов возле крепости

Стал опрокинут и подброшен в воздух.

О наши рабы, шахи мира,

Были взяты как слуги в ваш дворец.

Мӣр Фа̄д̣ил по следу от врат Буста[[51]](#footnote-51)

До врат Египта стал правителем.

Как и посох Моисея, его копьё

В ряды врага вонзилось большой змеёй [[52]](#footnote-52).

Ему солнце светило в лицо

А врагам в затылок (т.е. они спасались бегством. – Д.С.)*.*

Тело под тем клинком, как травинка,

Головы тех подлецов были скошены, как трава.

И тот, кто приходил с полными слёз глазами,

Выходя из дворца, становился подобным сухой траве (т.е. слёзы на его глазах

исчезали. – Д.С.), [когда тот человек*.*

Спины эмиров правителя Ирака,

Склонились перед нашими тюрками [воинами].

Безбожники из-за нашей твёрдости,

Все были признаны суннитами и благочестивыми.

Для глаз веры пыль от моего войска

Стала сурьмой и туцией[[53]](#footnote-53).

Каждый, для кого победная реляция является праздником сердца,

Его жизнь принята в жертву нашему празднику жертвоприношения.

А тот другой праздник в этом месяцана нашем знамени –

Когда лучшие люди поднялись на холмы С̣афа̄ и Марва[[54]](#footnote-54).

Изложение этой победы дало покой

Духу Избранника (т.е. пророка Мух̣аммада. – Д.С.) за оградой рая.

Поцеловавший могилу Избранника, знай,

Семья Пророка стала тому свидетелем.

Чего рассказывать, мир от востока до запада

Уже как год мной был взят (Джала̄л Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С. 99–

101).

1. Гуриды (1000–1215) – знаменитая афганская династия, властвовавшая во второй половине XII и начале XIII в. во всём Афганистане и Северной Индии. Название свое Г. получили от их родового владения Гур, где они водворились в глубокой древности и отстояли свою независимость против соседних владетелей, особенно Газневидов, с которыми с конца Х в. вели ожесточенную борьбу. [↑](#footnote-ref-1)
2. Делийские султаны – мусульманские династии, правившие на территории Северной Индии с начала XIII в. по середину XVI в.: Мамлюкская династия (1206–1290), Халджиты (1290–1320), Туглукиды (1320–1414), Сейиды (1414–1451), Лоди (1451–1526), Суриды (1540­–1555). Владения династии Лоди и Суридов к 1555 г. были завоёваны Моголами. [↑](#footnote-ref-2)
3. Хут̣ба (араб. خطبة‎) – мусульманская молитва, а также речь, выступление или проповедь, совершаемые имамом во время пятничного полуденного богослужения в мечети, по праздникам, а также в особых случаях (дарование победы мусульманской армии, избавление от голода, засухи, неурожая, эпидемий и т. п.). Хутба обычно начинается с прославления Аллаха и пророка Мух̣аммада. Пятничная хутба состоит из двух частей, которые разделяются сидением имама на минбаре. В Средневековье хут̣бой была также молитва о здравии местного правителя и халифа. [↑](#footnote-ref-3)
4. Абӯ ̒Алӣ ал-Х̣асан ибн ̒Алӣ ибн Исх̣а̄к ат-Тӯсӣ, более известный под титулом Низ̣а̄м ал-Мулк («Порядок царства») (1018 или 1019/1020 – 1092) – персидский государственный деятель на службе у [сельджукских](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%B4%D0%B6%D1%83%D0%BA%D0%B8%D0%B4%D1%8B" \o "Сельджукиды) султанов, один из выдающихся деятелей средневекового мусульманского Востока. Будучи вдохновителем внешней политики Алп-Арсла̄на и Малик-ша̄ха, он одновременно являлся организатором всего гражданского управления и финансов в государстве. Низ̣а̄м ал-Мулк также построил обширную сеть учебных заведений (медресе) по всей империи, которые известны под названием *Низ̣а̄мӣйа.* [↑](#footnote-ref-4)
5. Артукиды (1102–1408) – тюркская династия, правящая в XII-XV вв. в Западной Армении, Северной Сирии и Северном Ираке. [↑](#footnote-ref-5)
6. Саде (перс. سده) – древний религиозный праздник зороастрийцев, который отмечают за 50 дней перед иранским Новым годом – Ноурӯзом, 10 бахмана (примерно 29-30 января). В этот день иранцы обязательно разводят костер, поэтому иногда Саде еще называют праздником огня. С помощью костра празднующие прогоняют холод, мороз и силы тьмы. [↑](#footnote-ref-6)
7. Михрага̄н (перс. مهرگان) – название древнеиранского праздника осеннего равноденствия. [↑](#footnote-ref-7)
8. Бейт – минимальная строфическая единица в поэзии народов Ближнего Востока, состоящая из двух получтиший, мис̣ра̄‘ (араб. مصراع). В переводе с арабского (араб. بيت‎ «дом») означает «дом». [↑](#footnote-ref-8)
9. Газель (араб. غزل) – жанр в персидской поэзии, представляющий собой лирические стихотворения любовного характера, причём любовь, как правило, безответная, а лирический герой газели – человек, страдающий от своей безответной любви. Обычно состоит из 8-15 бейтов. Газель в персидской поэзии появилась в XI в., а в XIII-XIV вв. стала господствующей поэтической формой. Первый бейт имеет параллельную рифмовку, а в последующих рифмуются вторые мис̣ры (полустишия) каждого бейта: *аа-ба-ва-га*. [↑](#footnote-ref-9)
10. Рубаи (араб. رباعى) – жанровая форма, широко распространённая на Ближнем и Среднем Востоке (IX-XII вв.). Представляет собой четверостишие с рифмовкой *аа-ба* (реже *аааа*). По содержанию отображает лирические переживания и философские размышления, содержит описание природы и вина. [↑](#footnote-ref-10)
11. Диван (перс. دیوان) – сборник стихотворений. [↑](#footnote-ref-11)
12. Ах̣мад ибн ‘Умар ибн ‘Алӣ, известный как Низ̣а̄мӣ-йи ‘Арӯд̣ӣ Самарк̣андӣ (ум. около 1160) – персидско-таджикский писатель. Был придворным поэтом и письмоводителем на службе у правителей Гура и Бамиана (Северно-Западный Афганистан). В 1156–57 написал сочинение «Чаха̄р мак̣а̄ле» («Собрание редкостей, или Четыре беседы»), разделённое на введение и четыре главы, содержащие 43 рассказа из жизни знаменитых письмоводителей, поэтов, врачей и астрологов, без которых, по мнению автора, немыслимо благополучие трона. Несмотря на фактические ошибки, книга является важным историко-литературным источником. [↑](#footnote-ref-12)
13. ‘Айши – титул знатной дамы, как «ханум» и др. [↑](#footnote-ref-13)
14. К̣ит̣ʻа (от араб. قطع «отрывок») – одна из основных классических форм персидского стихосложения. Она представляет собой монорифмическое стихотворение, как правило, без первого парнорифмующегося двустишия. Объём к̣ит̣ʻа может варьироваться от двух до двадцати-тридцати бейтов. Но чаще всего встречаются к̣ит̣ʻа объёмом 2-10 бейтов. По тематике каких-либо ограничений не накладывалось, в к̣ит̣ʻа поэт мог проявить творческую свободу. Темами к̣ит̣ʻа являются философские размышления, неинтимная лирика, жалобы на судьбу, послания правителям, друзьям, родственникам. [↑](#footnote-ref-14)
15. Маснавӣ (от араб. مٽنوى «сдвоенный») – стихотворная форма в персидской поэзии. Каждый бейт является парнорифмующимся. Поскольку эта форма употреблялась в основном при создании поэм, термин “маснавӣ” стал обозначать и сам жанр героического эпоса и романической поэмы. [↑](#footnote-ref-15)
16. Редиф (араб. رديف‎, «сидящий позади всадника») – в восточной поэзии слово (краткий редиф), группа слов (развёрнутый редиф), повторяющаяся после рифмы (в конце каждого стиха), подчеркивающая мысль и усиливающая эмоциональное ударение. Редиф не является обязательным элементом в персидской поэзии. Чаще всего употребляется в касыдах и газелях. [↑](#footnote-ref-16)
17. Тарджӣʼбанд (араб.-перс. ترجیعبند) – строфическая форма восточной поэзии с лирическим или панегирическим содержанием. В тарджӣʼбанде каждая строфа, состоит из определённого для данного стихотворения числа бейтов, со схемой рифмовки *аа-ба-ва-га*, но завершается так называемым связывающим бейтом. Этот бейт повторяется в конце каждой строфы и по смыслу должен быть связан с ней. [↑](#footnote-ref-17)
18. Джала̄л ад-дӣн Хума̄йӣ (1900-1980) – известный исследователь в области персидской литературы, культуры и истории. Был профессором в Тегеранском университете. [↑](#footnote-ref-18)
19. Таркӣббанд (араб.-перс. ترکیبند) – особый вид строфического стихотворения, состоящего из нескольких газелей, объединённых общими стихотворным размером и темой. В конце каждой строфы вводится новый бейт, состоящий из двух рифмованных между собой полустиший, причём рифма повторяющегося бейта не зависит от рифмы строф. [↑](#footnote-ref-19)
20. Сулс – один из видов почерков, использовавшихся при написании рукописей наряду с насхом, кӯфӣ, рукʻа и др. Он характеризуется изогнутыми буквами с крючками на конце. Этот вид почерка появился приблизительно в X веке. Само слово «сулс» в переводе означает треть. Возможно, это связано с соотношением прямых линий относительно изгибов, или с тем, что шрифт составлял треть размера от «кӯфӣ». Это скорее орнаментальный стиль, по сей день используемый в различных эпитафиях, посвящениях, заголовках, обращениях в высоком стиле. [↑](#footnote-ref-20)
21. Шикасте-йи наста‘лӣк̣ (перс. شکسته نستعلیق) – один из видов почерков, использовавшихся при написании рукописей появился в XVII веке при необходимости быстро записывать тексты. Шикасте (перс. شکسته‎), дословно переводится, как «сломанный». Исходные гармоничные соотношения в геометрии букв, способы проведения штрихов, структура строки и т. д. «ломались» ради повышения скорости письма. [↑](#footnote-ref-21)
22. А̄сӯде-йи Шӣра̄зӣ (1849-1902) – знаток литературы, поэт. Вырос в семье торговца, но с детства интересовался поэзией, литературой и математикой. Писал касыды, газели, к̣ит̣ʻа, рубаи и мусаммат̣ы. Автор двух поэм-маснавӣ: «Са̄ла̄р-на̄ме» («Книга предводителя») и «ʻИрфа̄н ал-х̣укм» («Познание правления»). [↑](#footnote-ref-22)
23. Кай-К̣уба̄д (перс. کی قباد) — в иранской мифологии и эпосе первый царь из династии Кийанидов. [↑](#footnote-ref-23)
24. Синдба̄д (перс. سندباد‎) – герой прозаического и дидактического произведения «Синдба̄д-на̄ме» («Книга Синдбада»). [↑](#footnote-ref-24)
25. Г̣а̄лӣйа – смесь мускуса и амбры для волос и бровей. [↑](#footnote-ref-25)
26. Рид̣ва̄н (араб. رضوان‎ – «удовлетворенный, довольный») – в исламской ангелологии страж (араб. خازن «ха̄зин») рая и начальник над сонмом ангелов-хранителей рая (араб. خازنات ال جنة‎ — «ха̄зана̄т-ал-джанна»). [↑](#footnote-ref-26)
27. Джала̄л Хума̄йӣ делает примечание: «зубы змеи» – зубцы вокруг места, куда вставляется драгоценный камень (Джала̄л Хума̄йӣ. Диван-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С. 146) [↑](#footnote-ref-27)
28. Джала̄л Хума̄йӣ делает примечание, что «луна» и «солнце» в данном случае – это обод кольца и драгоценный камень в нём, соответственно (Джала̄л Хума̄йӣ. Диван-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С. 147). [↑](#footnote-ref-28)
29. Джала̄л Хума̄йӣ делает примечание, что в данном случае Мухта̄рӣ использует новое сравнение: «посох со звёздами» – зубцы вокруг места, куда вставляется драгоценный камень (Джала̄л Хума̄йӣ. Диван-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С. 147) [↑](#footnote-ref-29)
30. Джала̄л Хума̄йӣ делает примечание, что на кольце обычно выгравировывали имя владельца (Джала̄л Хума̄йӣ. Диван-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С. 147) [↑](#footnote-ref-30)
31. Санганда̄з (перс. سنگ انداز , букв. «бросающий камень») – праздник окончания месяца Ша‘ба̄н, вслед за которым следует месяц поста Рамад̣а̄н. В год написания касыды на следующий день после праздника Саде пришёлся праздник Санганда̄з. Сопоставив эти данные, можно обнаружить, что эта касыда была написана в 1115 г. [↑](#footnote-ref-31)
32. Счастливый, победоносный (рождённый под знаком Венеры и Юпитера или Венеры и Солнца) [↑](#footnote-ref-32)
33. К̣аба̄ (араб. قبا) – просторная мужская одежда с длинными рукавами. [↑](#footnote-ref-33)
34. Джала̄л Хума̄йӣ даёт такое значение слова مخراق – ложь, обман (Джала̄л Хума̄йӣ. Диван-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С. 275). [↑](#footnote-ref-34)
35. В б.16 ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ делает отсылку к Корану к Суре 78 аятам 31 (31) «ведь для богобоязненных есть место спасения» (إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا), 33 (33) «и полногрудые сверстницы» (وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا) и 34 (34) «и кубок полный» (وَكَأْسًا دِهَاقًا). [↑](#footnote-ref-35)
36. Йӯсуф ибн Йа‘к̣ӯб – исламский пророк, отличавшийся необычайной красотой, а также обладавший способностью толковать сны. Отождествляется с библейским пророком Иосифом. Йӯсуфу посвящена 12-я сура Корана. [↑](#footnote-ref-36)
37. Абджадӣйа (араб. أبجدية‎ букв. “алфавит”), Х̣иса̄б ал-джумал (араб. حساب الجمل‎) – система обозначения чисел с помощью арабских букв и сопряжённая с ней возможность нахождения суммарного числового содержания слов, написанных арабскими буквами. Этот порядок называется «абджад», по четырём первым буквам: а̄лиф, ба̄’, джӣм, да̄л. [↑](#footnote-ref-37)
38. Газель (غزال) как животное и газель (غزل) как форма монорифмического лирического стихотворения. [↑](#footnote-ref-38)
39. Начиная с марта, а если быть точнее со дня весеннего равноденствия, который совпадает с праздником Ноурӯз, продолжительность дня больше продолжительности ночи. [↑](#footnote-ref-39)
40. Абӯ Тамӣм Ма‘а̄д ибн ‘Алӣ ал-Мустанс̣ир Биллах ал-Фа̄т̣имӣ (араб. المستنصر بالله الفاطمي‎) – исмаилитский халиф из династии Фатимидов (прав. 909–1171). Правил Фатимидским халифатом, охватывающим Северную Африку, Египет и Сирию, с 1036 по 1094. Зенит власти Фатимидов пришёлся именно на годы правления ал-Мустанс̣ира. Джала̄л Хума̄йӣ делает примечание, что цвет знамени Фатемидов был белым (Джала̄л Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С.233) [↑](#footnote-ref-40)
41. Аббасиды (араб. العبّاسيّون‎) – династия арабских халифов (прав. 750—1258), происходившая от ‘Абба̄са ибн ‘Абд ал-Мут̣алиба (ум. в 653 г.), дяди пророка Мух̣аммада. Джала̄л Хума̄йӣ делает примечание, что цвет знамени Аббасидов был чёрным (Джала̄л Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С.233) [↑](#footnote-ref-41)
42. ## В б.8 автор отсылает к Корану к Суре 78 аятам 10 (10) «и сделали ночь покровом» (وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا) и 11 (11) «и сделали день временем жизни» (وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا).

    [↑](#footnote-ref-42)
43. Бардсир (перс. بردسير‎) – город в южной части Ирана, в остане Керман. Расположен к юго-западу от столицы остана, города Керман. [↑](#footnote-ref-43)
44. Абӯ ‘Алӣ Илйа̄с (ум. 967) – в трудах иранских историков известен как С̣а̄хиб-и Кирма̄н («Хозяин Кирмана**»)** иМалик-и Кирма̄н («Царь Кирмана**»).** Онначинал своё восхождение при саманидском правителе Амӣре Нас̣ре ибн Ах̣маде II, но в 934 г. взбунтовался против него и стал единоличным правителем в Кирмане и близлежащих районах. Центральным городом в его царстве был Бардсир. [↑](#footnote-ref-44)
45. Джалал Хумаи предполагает, что имеется в виду Шӣрза̄д ибн Масʻӯд (правил 1115–1115). После смерти Масʻӯда III сначала он на короткое время занял престол. Однако он был убит своим братом Арсла̄ном (правил 1115–1118) (Джала̄л Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С.50). [↑](#footnote-ref-45)
46. Семь небес – в средневековье персы представляли нашу планету в виде плоского диска, который накрыт семью прозрачными сферами, по которым движутся шесть планет (Меркурий, Венера, Марс, Сатурн, Юпитер, Луна) и Солнце, считавшееся главной из планет. [↑](#footnote-ref-46)
47. Семь частей тела – голова, грудь, живот, две руки и две ноги. [↑](#footnote-ref-47)
48. Джала̄л Хума̄йӣ предполагает, что этот некий Лукман был соперником ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ при дворе Арсла̄н-ша̄ха (Джала̄л Хума̄йӣ. Дӣва̄н-и ʻУсма̄н-и Мухта̄рӣ. С.311–312). [↑](#footnote-ref-48)
49. Сулайма̄н ибн Да̄вӯд (араб. سُـلـيـمـان ابـن داوود‎‎) – исламский пророк, сын пророка Давуда. Отождествляется с библейским царём Соломоном. [↑](#footnote-ref-49)
50. Саба̄ (Сабея) – древнее государство, существовавшее с конца 2-го тыс. до н.э. (между 1200 и 900) по конец III в.н.э. в южной части Аравийского полуострова, в районе современного Йемена. Согласно преданию (Коран, Сура 27 «Муравьи» (النمل):22–45(44)) пророк Сулайман узнал стране Саба̄, где людьми правит женщина по имени Билк̣ӣс, и где народ поклоняется Солнцу. По началу Сулайман намеревался пойти на страну Саба̄ с войском. Но в ходе переговоров с Билк̣ӣс он доказал своё могущество, царица признала, что ошибалась, и уверовала в Аллаха. [↑](#footnote-ref-50)
51. Буст (перс. بست) – древний город в провинции Систан, находившийся на южной территории современного Афганистана на пересечении рек Гильменд и Аргандаб. [↑](#footnote-ref-51)
52. В бейте 14 присутствует аллюзия на Коран, Суры 20:18 (17) – 73 (70); 26: 28 (29) – 50 (50); 27:9 (9) – 13 (13); 28:31 (31) – 38 (38). В них говорится о соревновании Мӯсы с колдунами фараона и его победе благодаря Аллаху. [↑](#footnote-ref-52)
53. Туция – род глазной мази. [↑](#footnote-ref-53)
54. С̣афа̄ и Марва (араб. الصفا والمروة‎) – два холма во внутреннем дворе мечети ал-Харам. Упомянуты в Коране (2:153 (158)). Расстояние между холмами составляет 450 метров. Во время хаджджа паломники поднимаются на холм Сафа, поворачиваются лицом к Каабе и обращаются к Аллаху с молитвой. Затем они спускаются с этого холма до столба, установленного у его подножия, и бегут до другого столба, стоящего у холма Марва, и поднимаются на этот холм. Там они вновь поворачиваются лицом к Каабе и совершают молитву, после чего возвращаются к Сафе. Бег между этими холмами, получивший название *са‘й* (араб. سعى‎), повторяется семикратно. [↑](#footnote-ref-54)